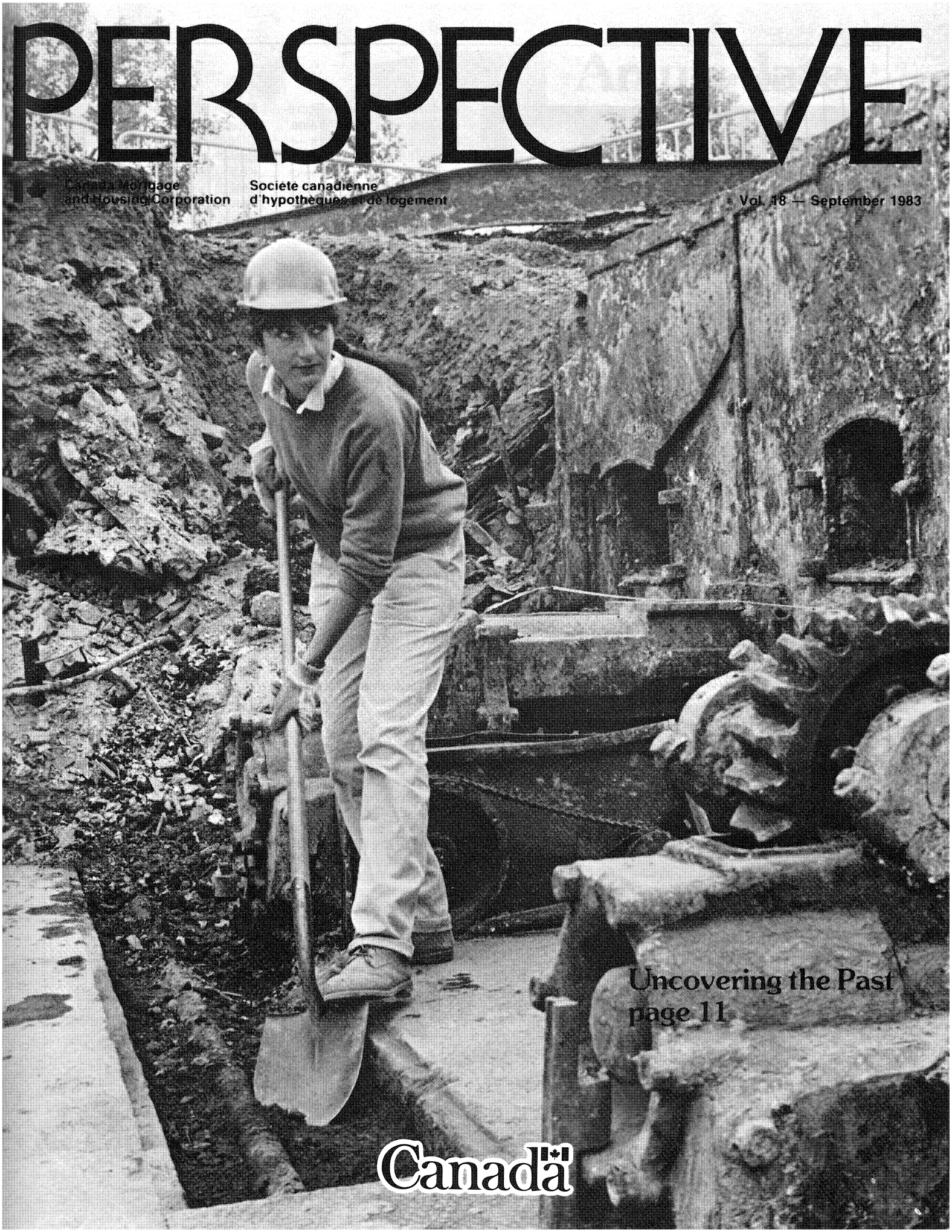
PERSPECTIVE

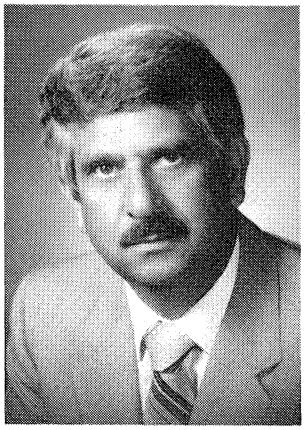
Canada Mortgage and Housing Corporation
Société canadienne d'hypothèques et de logement
Vol. 18 — September 1983



Uncovering the Past
page 11

Canada

APPOINTMENTS



D. Roy Triebner, Manager, Windsor Branch was Manager, Program Operations, London Branch.

Merv Camelon, Director, Administration Division was a member of the Management Information Systems Blueprint Development Task Force.

TRANSFERS

Jacques Roy, Chief — Property Administration, Ottawa Branch to Program Officer — Operations, Residential Improvement Division.
Pierre Montpellier, Training Position, Laval Branch to Regional Consultant — Québec Rehabilitation Skills Training Centre.
Claude R. Carrier, Operating Agreements Officer, Ottawa Branch to Budget Analyst, Treasurer's Directorate, National Office.
Fernande Surette, Clerk, CHIP — New Brunswick to Clerk — Lending/RRAP, Fredericton Branch.
Claude Gauthier, Marketing Operations Officer, Real Estate Marketing to Operations Officer, Montreal Branch.
Claude Lepage, Administration Officer, Chicoutimi Branch to Program Manager — Social Housing, Sherbrooke Branch.
Michèle Cadotte, Trainee, Laval Branch to Administration Officer — Operating Agreements, Rimouski Branch.
Shelagh Fitzpatrick, Senior Clerk — Social Housing and Agreement Administration to Senior Clerk, Sarnia Representative Office.
Patricia Barrett, Program Officer — Social and Native Housing, Sault Ste. Marie Branch to Program Officer — Rural and Native Housing, Barrie Branch.
Andrea Tarnowsky, Secretary to the Manager, Prairie Regional Office to Clerk — Loans, Edmonton Branch.
Donald P. Gallivan, Senior Processing Clerk, Mortgage Assistance Centre to Regional Consultant — Atlantic Region, Rehabilitation Skills Training Centre.
Norma R. Farlett, Executive Secretary, Insurance Operation Directorate to Executive Secretary, Program Operations Sector.
Michael J. Lalonde, Sector Manager, Systems Development Division to Sector Manager, Existing Computer Systems Group.
Ottmar Egger, Senior Lead Programmer, Systems Development Division to Data Base Designer, Computer Services Division.
Paul Hyde, Quality Assurance Analyst, Systems Development Division to Senior Analyst/Change Management, Computer Services Division.
Marianne Vandervelden, AHOP Clerk, Financial Services Division to Financial Analyst, Treasurer's Directorate.
Hans Mutschler, Manager — Real Estate, Oshawa Branch to Real Estate Analyst, Real Estate Division.
Joan Tubbe, Senior Clerk — AHOP Subsidy Administration, Investment Portfolio Accounting Division to Accounting Clerk, Federal/Provincial Accounting.
Gilbert L. Mick, Support Appraiser, Edmonton Branch to Program Appraiser, Halifax Branch.
Martin S. McCormick, Housing Development Officer, RNH, Sudbury Branch to Administrator, Kenora Representative Office.
Paul W. Caton, Manager — Real Estate, Regina Branch to Real Estate Marketing Officer, Prairie Regional Office.
Mary E. Greenley, Property Management Officer, Oshawa Branch to Real Estate Officer, Whitehorse Branch.
Guy Emard, Manager, Sudbury Branch to Manager — Marketing and Communications, ICOM, National Office.

35 YEARS

Simone C. Turpin, Compilation Clerk, Statistical Services Division.

30 YEARS

Joseph P. Ryan, Provincial Director, Newfoundland and Manager, St. John's Branch.

RETIREMENTS

André Jardon, Architect, Québec Branch.
Harold C. Lampman, Chief Inspector, Hamilton Branch.
Jeanne Lavigne, Administrative Assistant, ICOM.
Simone C. Turpin, Compilance Clerk, Statistical Services Division.

people and places

An up-date on CHOSP

Although the front page of the May special edition of PERSPECTIVE proclaimed 'CHOSP has Ended', branches are still busy processing applications on hand.

Lea Wallace, Lending, Winnipeg Branch reports "We are just as busy now as we were before the program terminated and we will be processing applications until the end of the year at least."

In addition to the paperwork, Lea says the Lending staff are handling numerous telephone enquiries, mostly calls from unsuccessful applicants. "We have had to learn to be extremely diplomatic", she said, "as some people are upset at not being eligible for the grant."

CMHC branches are not the only ones still busy with CHOSP. Although the crunch is over, several divisions at National Office are logging many hours, as they did while CHOSP was in effect, to see the program through. □

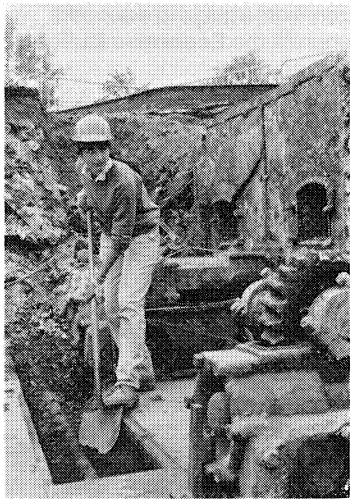
All support staff in Winnipeg office received a potted plant from branch Management in appreciation for their efforts. Sitting is Debbie Snowdon; behind her, Darlene Trainer and Inez Sarge.

PERSPECTIVE

Published monthly for employees of
CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION

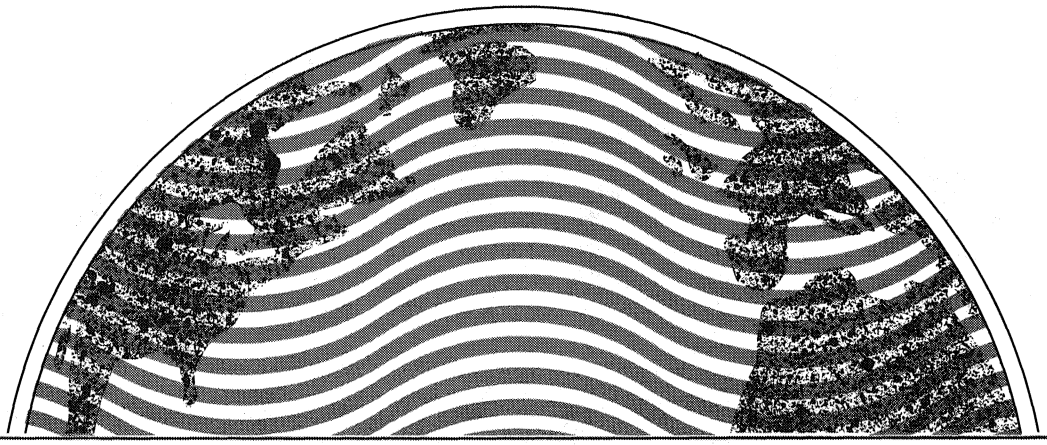
Lucille Tessier
Editor

Please address all contributions, including business activities, Recreation Club and social items, to the Editor, Information and Communications Centre, National Office.

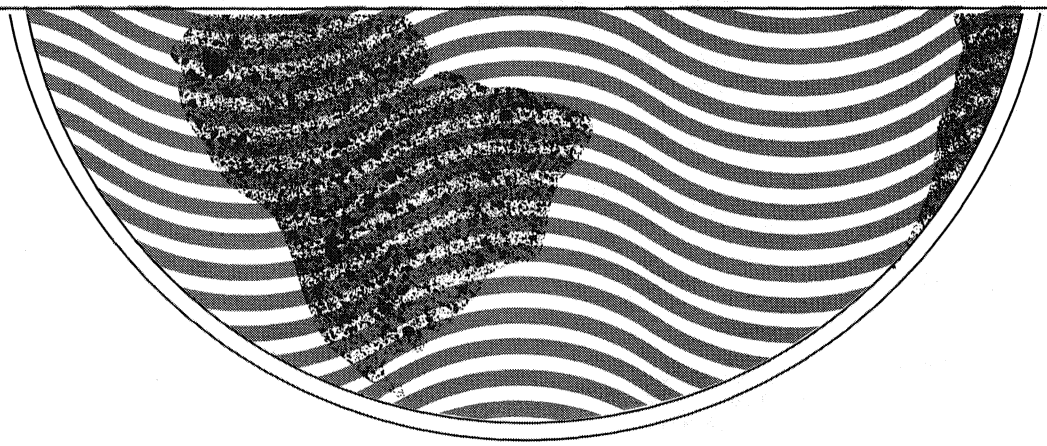


Each month, PERSPECTIVE will publish letters containing your comments and opinions about subjects that have appeared in previous issues. All submissions must be signed by the author who assumes responsibility for the contents. The editor will reserve the right to edit for length. Send all letters to: Letters to the Editor, PERSPECTIVE, Information and Communications Centre, National Office.

Uncovering the National Printing Bureau's boiler room.
photo by Bill Cadzow



CMHC in Conversation with the World



Shortly after the United Nations was founded, commissions, committees, sub-committees and task groups began forming to address specific issues. One of the earliest was the Economic Commission for Europe, the ECE. It is a slight misnomer, in fact, because the ECE region covers a major part of the northern hemisphere. As one UN publication explains, "... from San Francisco in the west to Vladivostok in the east." Canada, as part of this broad territory, joined the ECE in 1973.

The ECE is a forum for 34 countries to examine ideas and obtain up-to-the-minute information on policies and current points of view. The latter are often out of date due partly to the unwieldly process of publication and distribution in the ECE's three official languages, English, French and Russian.

The ECE has formed several standing committees to address specific issues, and CMHC is directly involved in the Committee on Housing, Building and Planning. Concerning the vital role that this UN committee plays in the world community, the **Economic Bulletin for Europe** states: —

> Human settlements serve as the physical framework for most activities — productive as well as recreative — in a modern society. They constitute the accumulated results of generations of investments and represent the single most important capital asset of a country.

The president of CMHC is the Head Delegate to the ECE Committee on Housing, Building and Planning. In 1980 Ray Hession asked Keith Stilborn, who was then Executive Director of Corporate Relations, to attend the 41st Session in his place. During the following study tour in West Germany, Keith was asked to determine whether Canada would host the 1983 study tour that would be associated with the 44th Session of the Committee.

It was later suggested that Canada host the Committee Session as well. This was arranged for the convenience of the delegates. It will be only the second time the committee session will not be held in Geneva.

The 44th Session of the Economic Commission for Europe — Committee on Housing, Building and Planning will be held at the Canadian Government Conference Centre in Ottawa from September 5-9.

An eight-day study tour will follow from September 9-17. For the past two years Keith Stilborn has been the Executive Director of the Canadian Secretariat responsible for these events.

At its annual session the committee approves the work programs for its working parties and groups of experts for the coming year. It also hears reports on the activities of those subsidiary bodies in the previous twelve months. Identification of priority subjects for future work is a key agenda item at each session.

The views of the ECE concerning recent and future committee work are reported to each session. Mr. Klaus A. Sahlgren, Executive Secretary of the ECE, will be opening the 44th Session here and bringing the ECE's current views concerning the committee's activities.

One day of each session is devoted to an in-depth discussion, based upon case studies and country monographs on one specific subject; this year it will be "Improvement of Post War Housing."

Administrative matters occupy a part of the committee's time. These include the election of officers, setting of dates for working party meetings and seminars, financing of publications and special projects, etc.

Daily reports are produced in the ECE's three official languages covering all agenda items and these are approved by delegates on the Friday afternoon.

The study tour has been designed to give delegates a chance to view various regions within Canada in order to see how Canadians are solving problems related to housing production and rehabilitation, energy conservation, and neighbourhood redevelopment.

Beginning in Montreal, the tour will visit a major residential rehabilitation project, Milton Park, that is cooperatively owned by occupants. They will visit the Vieux-Port area where many old buildings are being remodelled to serve new uses, both commercial and residential. They will see heritage properties being preserved and the river front area being turned into a leisure and recreation area for the people of Montreal. The next day, Sunday, will be spent north of Montreal observing residential development in the small centres in the lower Laurentians with special attention being given to St. Jerome.

In Edmonton, delegates will be briefed in the unique new conference centre and will see projects that are part of the extensive redevelopment of the city core. Certain suburban residential and commercial developments will be viewed as well as the carefully controlled park and recreation areas in the North Saskatchewan River Valley.

Recognizing the global concern for energy, the tour will include the Syncrude tar sands oil operations, both the open pit mine and the extraction plant. The group will look at a primary resource-related settlement in a remote area at Fort McMurray to learn about problems of housing, recreation and community services in such a location.

The National Research Council at its University of Saskatchewan Centre will give a presentation on the subject of energy conservation in housing. After hearing the presentation, tour members will have an opportunity to study a small, prefabricated housing production operation where energy-efficient wood frame construction single-family houses are produced. The Saskatoon tour will include visits to selected suburban residential subdivisions to observe energy-saving construction features that are being tested as well as the results of the application of the city's neighbourhood planning criteria.

The problems of competing land-use (industrial, residential, agricultural, public and cultural) will be addressed in a presentation by the province of Ontario and the Regional Municipality of Niagara. Visitors will be able to observe the nature of the problem during a special bus tour of the Niagara Region.

The study tour ends in Toronto where special emphasis will be placed upon the City's successful efforts to redevelop the city core area, notably, St. Lawrence Neighbourhood and Harbourfront. Participants will also see examples of neighbourhood revitalization and residential rehabilitation. Urban transportation as a key element in urban planning will receive attention in the Toronto presentations.

The last event in CHBP Study Tours is always a wrap-up session at which rapporteurs for the participants comment upon what they have seen and heard during the week. Questions and answers between host country representatives and visitors may follow these opening statements. Throughout the tour delegates will have opportunities to meet Canadians and discuss subjects of mutual interest.□

Persp. — After close to two years of existence, can we now say that the Internal Appeal Procedure is producing the anticipated results?
J.P. — We like to think so. It has become obvious that the procedure is being used widely throughout the organization and that the great majority of those who have used it are satisfied with the results obtained even in the case of those who did not "win" their appeal.

Interview
Internal Appeal Procedure

Persp. — Why did you request that the word "win" be bracketed?
J.P. — Because associating words like "win" and "lose" to such procedures can be misleading. In many cases where one has "lost" an appeal, one still feels good that a) he or she has taken action when he/she felt that they had been treated unfairly, and b) the National Committee to Review Appeals has taken the time to give the appellant valid reasons for the decision to reject the appeal. So, who is to say that in such cases both parties do not come up "winners"?

Persp. — What percentage of employees have seen their appeal rejected by the Committee?
P.B. — Since its inception, the procedure has seen 13 appeals reach the final stage. These are the ones reviewed by the National Committee to review appeals. Of these, six were decided in favor of the appellants.

Persp. — Is Management considering implementing changes to the procedure?
J.P. — As intended, the procedure was submitted for a review last fall. Representatives of Management and Employees from National Office and the Field Operations reviewed the first year of activities and proposed to Management a series of amendments to make the procedure even more effective. Most of these proposals were incorporated earlier this year, and General Memorandum B-1742 published on February 28 of this year described the changes.

Persp. — Has the procedure had any other effect on our employer/employee relations?
P.B. — It certainly has. In the two years preceeding the advent of the procedure, the Corporation had been subjected to five complaints by our employees with the Canadian Human Rights Commission and eight with Labour Canada. Since September 1981 not a single employee has seen the need to use the services of the Human Rights Commission, while only three have gone to Labour Canada.

Persp. — I am somewhat surprised to hear about the high number of appeals. Should we not expect our employees to be satisfied with having a good job at a time of such high unemployment?
J.P. — First of all, I do not believe that a total of 13 appeals reaching the final phase during a period of two years is indicative of serious malaises. And, no, I am not surprised that even in these difficult times employees are taking steps to have decisions reviewed by higher authorities if they feel that they have been unfairly treated. I believe that the days of the traditionally docile employee are gone forever, and this is not just a passing fad. We have a younger and better educated workforce that has work related values very different from that of previous generations of workers and it is up to employers to appreciate the ramifications of this significant phenomena.

Persp. — Aren't managers starting to feel somewhat anxious with all the emphasis being put on employees' rights?
P.B. — Obviously, the days of "I'm the boss so I'm right" are gone forever. Those who felt comfortable with past management styles may experience difficulties adapting to the changing work environment. But by and large we find that our managers have developed a level of awareness about these issues that allows them not so much to react positively to pressures from employees but, and this is so important, have also seen fit to pay a lot of attention to the implementation of measures that prevent misunderstandings

Amongst the many initiatives introduced by the Corporation in the area of employer/employee relations in recent years, was the Internal Appeal Procedure. It has been in effect since September 1981 and to diagnose its state of health, we recently visited with Jean Paquette and Pierrette Beauchamp of the Employee Relations group. They have been mandated to monitor the administration of the procedure.

from developing into serious and energy wasting confrontations.

Persp. — Talking with you both makes me feel that we have hit upon the ideal appeal procedure. Is that the case?

J.P. — No, but I do feel that we have introduced a potentially effective and efficient procedure. Employees are still learning about its merit and managers are also going through a learning process that should eventually see the procedure accepted as a valuable management instrument much more than something apt to cause more problems that it can solve.

Persp. — I have heard managers claim that the last couple of years have seen the introduction of internal procedures and federal legislation that now make it virtually impossible to discipline an employee.

J.P. — I'm sorry, but I continue to view this as a cop out by the few managers who might be making that statement. It has always been and shall continue to remain the prerogative and the duty of managers to discipline employees who do not earn their salary. The Corporation continues to demand disciplinary measures and in some cases dismissals when employees are not fulfilling the duties of their job description. So let us not say that this has become impossible. The message, however, is that in this day and age there are ways and means of properly applying discipline and the sooner we all recognize this, the sooner we will realize that we are still in a position to properly apply firm and fair discipline. Managers owe that much not only to themselves and to the Corporation, but also to the co-workers of an unproductive employee since they usually find themselves having to pick up the extra work produced in such circumstances. Management has obviously recognized the complexity of applying discipline within present day work environments and this is why experienced resources have been placed at the disposal of any manager who is not quite sure about what action to take.

Persp. — Are the experiences gained by the various appeals shared with other Managers?

J.P. — An annual report of all appeals having reached the final stage is published. It is distributed to all Managers and Employee Representatives. We also will forward copies of this report to any employee requesting one from the Employee Relations Office at National Office.

Persp. — Any other comments?

J.P. — First of all, thank you for dropping in. We never seem to be provided with enough opportunities to publicize the efforts put forth by a lot of people to improve even more the positive state of our employer/employee relations. This continues to be a rapidly evolving area of management and all of us are spending a lot of energy just trying to keep up with what's happening. But the bottom line is that CMHC continues to be a damn good place to work. Most employees appreciate the role that they are expected to play for the Corporation to successfully fulfill its important mission and for this to happen, good, sound and practical employee relations will remain a vital element. □

Danuta at work on site. What a difference from her native Poland where all homes are built of concrete and serviced collectively!

photos by Bill Cadzow

A Polish Family Adapts to a New Life

The Ottawa area appears very remote from Katowice, a community of approximately 10 million inhabitants located in the south part of Poland. Yet it has just welcomed a Polish family who feels at home here.

"The seasons are the same, perhaps a little less severe, and the Gatineau hills are similar to the mountains of Silesia", states Danuta Zalech, inspector in the Hull Branch. Danuta, her husband and her son left their native Poland 18 months ago because of the political and civil unrest, to seek political asylum in France. From Paris, they came to Canada, "this land of milk, honey and woods where there is lots of work. This is the impression that, as Europeans, we have of Canada", says Danuta.

She explains the reasons for their major decision. "Life is very hard in Poland. In addition to living under political pressures and in the Russian shadow, we can buy nothing. We had lots of pocket money, but it was impossible to spend it." She confirms this statement with two typical examples: her son wanted a bicycle but there were none for sale; and the never-ending waits in front of each shop... "To buy a kilo of meat, the lineup lasts four to six hours. Buying more than a kilo at a time is out of the question. It's the same for everything." Danuta explains that in

Poland almost all women work outside the home, which means that they must line up at 4 a.m.!

Danuta is a member of the Professional Engineers Association of Poland. She specialized in water pipes. During eleven years of professional practice as a public works engineer in the Katowice region, she was Director and Project Manager for the State. In Poland all public works from design through construction, are state built. There is no private enterprise. Danuta was responsible for the preparation and construction of water, gas, sewage and drainage, and central-heating pipe infrastructures. She was also responsible for 70 permanent employees.

On arrival in Ottawa, she sent a copy of her curriculum vitae to approximately 200 organizations and CMHC took advantage of her knowledge and experience. She was appointed to the Hull office where she found welcome and friendship. After a short training period, she started visiting the large territory of the Hull Branch.

"Imagine my surprise the first time I saw a wood frame house with its own heating and sewage systems. I could not get over it", she said. In Poland all homes are built of concrete and are serviced collectively. "I find wood very warm and Canadian houses very well built." Danuta works mostly on housing renovations projects such as the CHRP and the RRAP.

The Zalechs live in an apartment in Ottawa's Alta Vista area and send their son to a bilingual school. Danuta learns English at Berlitz (she speaks five languages fluently, including French and Russian) while her husband Andrezej studies during the day and works mostly at night. In Poland he was an interior decorator and owned a flower shop, but here he recently opened a European crêperie in the Billing's Bridge Shopping Plaza. Meanwhile, Danuta studies from eight to midnight every night for her civil engineering examination that she intends taking in one year.

The Zalechs thought hard before making "the big decision". You don't spend thirty years of your life in one place without leaving a lot of memories. But they foresee a brilliant future for their son Bartocz, "a political refugee at four years old", says his mother, smiling, and that's what counts in the long run. □

Danuta sits in at an inspectors meeting in the Hull Branch. She felt "one of the family" right from the start. Left to right: Déova Laporte, Dale Robinson, Danuta, Yves Bourdages, Luc Cécire and Pierre Morand.

Phil Weatherby Receives the Roland Cooper Award

by Gail Mabey, Charlottetown Branch

Phil Weatherby, Program Officer — Social Housing, Charlottetown Branch, received the 1983 Roland Cooper Award at a joint Canadian Building/Atlantic Building Officials Conference held recently in Charlottetown.

The award is a memorial to the late Rollie Cooper, a CMHC inspector who died accidently while travelling in Nova Scotia in September 1976. Rollie understood the value of good inspection services and in the course of his career actively promoted education programs for building inspectors.

The award is presented annually to an Atlantic Region building official in recognition of a significant contribution to the on-going development of building inspectors.

Phil Weatherby is a past president of the P.E.I. Building Inspectors Association and was formerly a director of ABOC. He was one of the people who helped set up the original DACUM training program, and worked on committees to develop learning materials. He was one of the first to become involved in the ABOC DACUM certification program, and for many years served as a rater and chairman of the P.E.I. certification program. □

Robert Player, General Manager, CMHC Technical Services, on the right, presented the Roland Cooper Award to Phil Weatherby at the annual ABOC conference.
photo by Barrett and MacKay

Triple Awards for Chip

About the same time she was giving birth to her daughter Emily Sangster, HABITAT editor "Chip" Podoski was also winning two top awards for a CMHC publication.

For the second year in a row, HABITAT was placed first in the magazine category of the Information Services Institute Awards Program. Judges in this year's program couldn't make up their minds between HABITAT and another outstanding entry, International Development Research Centre's IDRC Reports, so they gave twin awards and took the unusual step of giving them "merit" awards as well. Said Awards Director, Jim Harris, "The judges thought both these publications were world class."

Chip's second award was in the local chapter of the International Association of Business Communicators (IABC) Best of '82 Awards where HABITAT was placed first in the magazine category. HABITAT is a quarterly magazine aimed at providing the public with a better understanding of housing, community development and urban issues primarily in Canada. Its readership is international. □

A very proud Chip Podoski shows off her awards to daughter Emily.
photo by Bill Cadzow

Senior Vice-President Corrects Media Comment

In a letter to the Editor of the Ottawa Citizen on Wednesday, July 20, Mr. Ray Boivin corrected a statement made by journalist Don McGillivray of Southam News. Perspective reprints the letter here.

CMHC had excess of revenues

I would like to draw attention to an unfortunate misunderstanding in Mr. Don McGillivray's column of July 2.

Mr. McGillivray writes that Canada Mortgage and Housing Corporation was "subsidized this year to the tune of $1.4 billion by the taxpayers."

CMHC received no subsidy from the government or the taxpayers. In fact, the corporation paid $10 million to the government at the end of 1982, an amount which represents the excess of revenues over expenses, after setting aside reserves for use in future years.

The mistake I believe arises from a misunderstanding of a section of the 1982 annual report which refers to the corporation's role as an agent of the government in administering the National Housing Act.

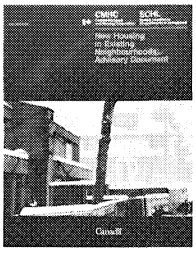
CMHC, in 1982, on behalf of the government, administered $1.4 billion which was voted by Parliament to be used to provide assistance to Canadians who qualified under various NHA programs which encouraged home ownership, residential rehabilitation and social housing, and to support research and the dissemination of information designed to improve housing and community planning in Canada.

These funds, except for normal administration costs, were transferred to the taxpayers. They were not in any way a subsidization of the corporation's business operations.

R. J. Boivin
Senior Vice-President
Canada Mortgage
and Housing Corporation
Ottawa

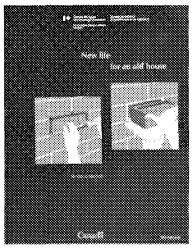
publications from CMHC

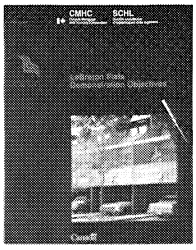
Home Care
Practical guide providing information on keeping homes in good repair at minimum cost, from basic tools to landscaping.
NHA 5624
116 pages
English (French version available)
$3.00



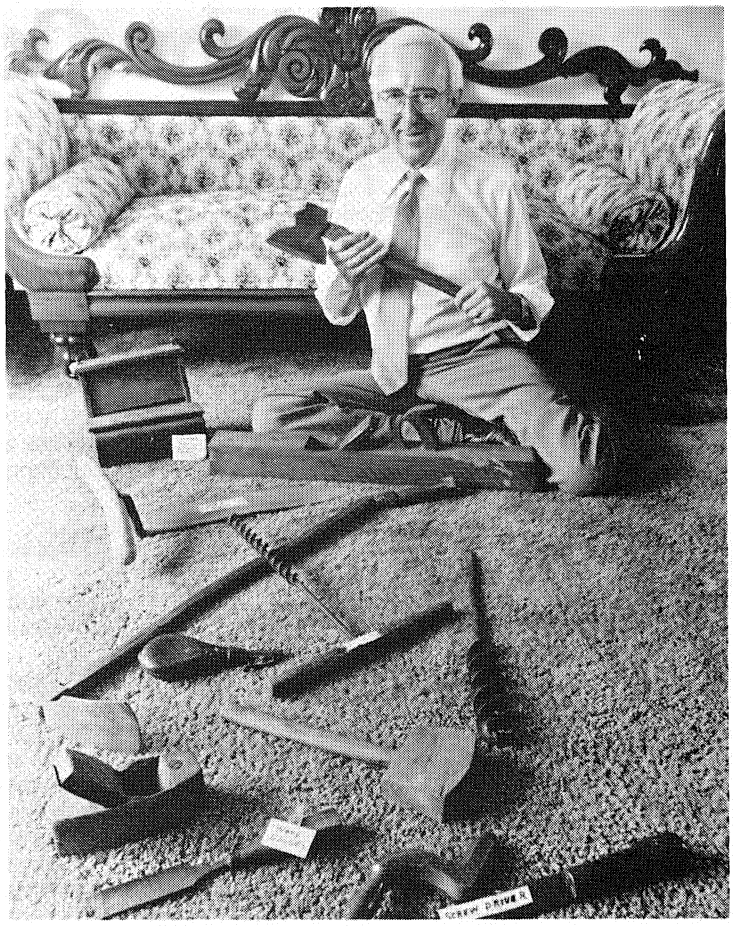
New Housing in Existing Neighbourhoods: Advisory Document
Discusses the factors influencing infill housing development and sets out design guidelines to help resolve typical planning and design problems.
NHA 5569
85 pages, 147 photos and illustrations
English (French version available)
$6.00

New Life for an Old House
A guide to assist homeowners in identifying, understanding and repairing many of the common problems that may occur in a home. Problems and remedies. Well illustrated.
NHA 5628
64 pages
English (French version available)
Free





LeBreton Flats Demonstration Objectives
Overview of the demonstration project: its history, objectives, planning process and development.
NHA 5612
32 pages
English (French version available)
Free



Harold Lampman and a small portion of the collection he has amassed over the years.

photo by Ted Brellisford

Harold Lampman in Search of his Roots

by Jerry Rogers

Now that he has just retired as chief inspections' officer in Hamilton Branch, Harold Lampman intends to immerse himself in the history of the Lampman family (which counts the celebrated Canadian poet Archibald Lampman among its members) and in the social history of Ancaster.

"It's a shame if we lose our history," says Harold who often lectures on architectural preservation. "History is part of our life but most people, unfortunately, don't start to realize the importance of history until they're in their forties and then it's almost too late."

There were never any serious doubts about the meaning of history in his own life. For many years, Harold, who is chairman of the Local Architectural Conservation Advisory Committee in Canada, has served as the unofficial custodian of the Lampman legacy.

His ranch-style house on Montgomery Street looks much like any other in the fashionable suburb of Ancaster, but inside it is a living museum that links this Lampman with his ancestors who emigrated to North America in the 1700s from Germany.

In a crowded basement where he restores furniture, Harold has a collection of farm artifacts and carpenters' tools from the early 1800s that have been passed from one generation of Lampmans to another. There are saws, planes, a 30-inch screwdriver, special wagonmaster's tools, hand-made threads and dies, a saddler's box that comes complete with awls, three-side leather needles, catguts, rusted buckles and even linen thread.

Upstairs, he dips into the more than 100 letters of early family life in Ontario. He has the official document certifying that one Peter Lampman was severely wounded by "the Enemy at Fort George on the 27th of May 1813 the ball penetrating his left side. . ."

His wife, Betty, who is a lecturer on Canadiana and is the genealogist with the Hamilton branch of the United Empire Loyalists, is his strongest supporter.

That doesn't mean the Lampmans live exclusively in the past.

"We know all buildings can't be saved," said Harold. "It isn't logical, practical or even economically feasible. If you can save some to keep the history of the municipality alive, that's what you strive for. Take Ancaster . . . if it didn't have any historical buildings left, it would be indistinguishable from Westdale."

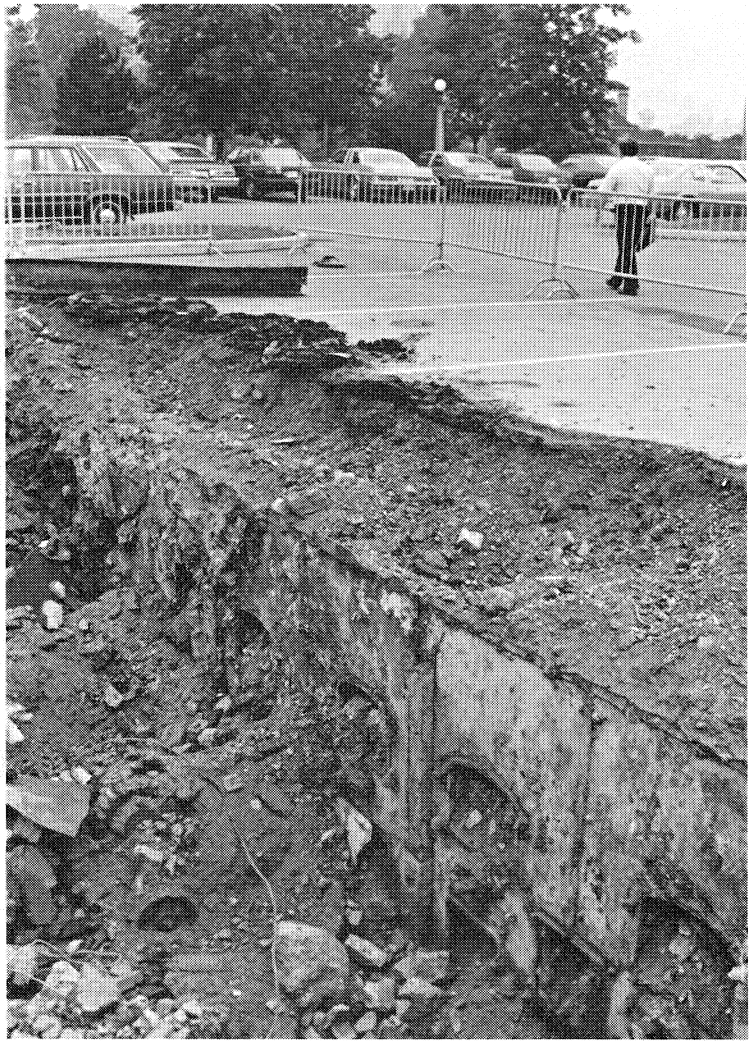
(Reprinted with permission — The Hamilton Spectator)

Uncovering the Past

Archaelogical digging which is taking place in the parking lot at Nepean Point, across from LaSalle Academy, has turned up a stonecutters' site and the foundations of workers' cottages dating back to the time when Ottawa was still Bytown. It has also uncovered the boilerhouse of the old National Printing Bureau built in the 1880s.

The excavation is being done by students working for ARKHIS, a private archaeological firm based in Québec City. The team has also uncovered the foundation of Laurentian Terrace, a temporary building erected during the war as a home for young women coming to work for the federal government. CMHC administered Laurentian Terrace shortly after it was built until it was torn down to make way for the widening of Sussex Drive in 1965. Eight of the Terrace's employees came to work at CMHC.

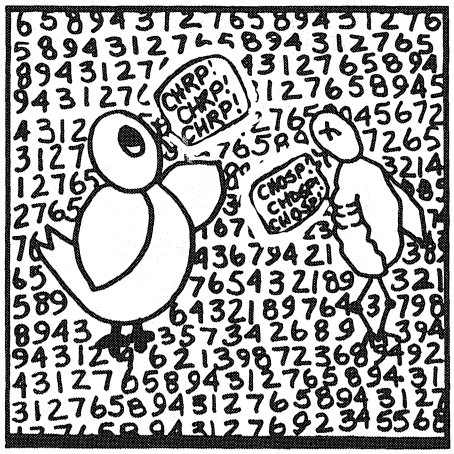
Talk of Laurentian Terrace has brought back many memories to Erna Kondruss, of the Administration Division and Elsa Lech, of the Investment Portfolio, the only two who are still working for the Corporation. Erna remembered when CMHC started to hold seminars for managers in a disused part of the hostel. It was the first time men had been welcome past the lobby. Elsa, who was the bookkeeper, recalls that in 1958, 250 to 300 young women paid $55.50 a month each for room, board, cleaning and laundry — $69.50 for a private room.



With Parliament Hill in the background, workers have uncovered the coal boiler of the old National Printing Bureau built in the 1880s.

Students working for ARKHIS are busy uncovering Ottawa's past in front of LaSalle Academy where 400 CMHC employees are located.

photos by Bill Cadzow



Phyllis-Down-the-Rabbit-Hole

The Initiation of a Technical Services Inspection Clerk

by Phyllis Batorski, St. Catharines Branch

During my first days at CMHC I felt somewhat like Alice-Down-The-Rabbit-Hole. Once inside the doors, people used a strange new language. Frequently I heard words like CHRP, CHOSP, AHOP, CHIP and RRAP. With the discovery that CHRP had nothing to do with birds and CHOSP was not a raspy cough, things did begin to sort themselves out — that is, until I found myself Inspections Clerk in the Technical Services Department.

Until now, T.S. was a more or less unknown commodity to me, tucked away at the back of the office where people always seemed buried in plans. Like Alice, there were more adventures awaiting me. I still had to go through the second half of the language course. My CIO, Bob Simpson, showed me a bag of dirty foam and said, "This is UFFI, otherwise known to inspection clerks, as WRAP, MRAP, MOD. A, AUDIT, WIP and VERIFICATION." I simply looked at him and said, "Isn't that wonderful!" From that moment on, the UFFI manual became my bible.

Just as I was beginning to crawl my way out of all those initials, a whole load of numbers fell on my head, and I felt myself drowning in 1966, 2023, 1498B, 15s, and so on . . . and on . . . and on. . . . However, in time, I also worked my way through the number maze. Well, almost anyway. . . . But when Bob called me into his office and said, "Guess what, Phyllis! MRAP is MRIP and FRAP is FRIP" — I ran and hid in the Plans Cabinet for three days.

"Logging" at CMHC can be just as adventuresome as in a northern Canadian forest. I once made a UFFI appointment for one of our inspectors with a European gentleman. After 10 minutes of slowly and patiently explaining where I was phoning from, why, who would see him, what the inspector would do in his home, and setting an inspection date, he said, "Hokey Dokey! Hokey Dokey! What time doctor come?"

In the midst of all this, a pretty blue-eyed clerk came up to me with a file in her hand and said, "Phyllis do you know anything about this Existing?" I mumbled something that I hoped sounded intelligent, and began wracking my brain. Existing what, CHRP? CHOSP? I had heard rumors about something called MURB, or was that LD?

Seeing the blank look on my face, she said, "Phyllis, what do you DO back here all day?" Have you ever heard the song, "Don't It Make Your Brown Eyes Blue?" I have never felt such a tremendous urge to make some blue eyes black, but showing the well-known CMHC savoir-faire, I clutched my UFFI Manual to my chest and smiled brightly while I picked up the phone for the fortieth time that day and said, "Technical Services, may I help you?" Do you know what? I would not have it any other way.

In Technical Services, our inspectors oil the wheels of the Corporation. They check new building sites before CHOSP funds can be released; they look into RRAP projects before homeowners receive any grants. In short, all projects that require verification prior to releasing funds require one of our inspectors on the job.

As Technical Services Clerk, I am the oil that helps turn the wheels of our office. I make the appointments for our inspectors, keep the files, send out telexes, type correspondence and deal with requests from Real Estate Department. Together we make a powerful team!

We are a busy, interesting, helpful, and productive Corporation. Working together, we have done a great deal for a great many Canadians from coast to coast. I for one am proud to have a part in it, even though occasionally I still dream of birds with a raspy cough who make their nests out of a huge pile of numbers! □

Raymond Boivin Visits Montreal Branch

by Marcel Lacoste

Accompanied by Branch Manager Normand Dubé (far right), Raymond Boivin meets Diane Gougeon and Paul Morin.

Last June, then acting president Raymond Boivin was welcomed for a brief visit at the Montreal Branch.

Accompanied by Denis Pagé, District Manager — South, and J. Normand Dubé, Branch Manager, Mr. Boivin insisted on meeting the employees, shaking hands with each of them, and thanking them for the magnificent job done during the last twelve months, particularly with respect to the CHRP and CHOSP programs.

The dialogue was simple, friendly and sprightly at times, especially with former colleagues who worked with him in Québec.

After the branch visit, Mr. Boivin met with all the members of the management committee to discuss current topics. He expressed his great satisfaction with our results and encouraged us to continue to provide good service to the Montreal population, through CMHC and Canadian government programs.

A most gratifying short visit. □

Guidelines and Procedures Manuals

Your Job Helper

The new Corporate Dictionary makes information easily available. Every division and branch office has a copy. Patricia Brown is looking at ICOM's copy.
photo by Bill Cadzow

The production and distribution of a Corporate Dictionary, as reported in the June issue of Perspective, has been completed.

The dictionary is comprised of definitions which were originally published in each module of the Guidelines and Procedures Manuals. The regrouping of these definitions into one manual makes information easy to find. To ensure that each definition is viewed in its proper context, the Volume and Module number from which the definition originated is provided. In some cases, more than one definition exists for a word or phrase; the specific reference to a Volume and Module will assist the reader in determining the subject area to which each definition applies.

The publication of the dictionary marks the completion of another in a series of initiatives approved by CMHC management to refine and improve the Guidelines and Procedures Manuals.

One of several other projects underway at this time is the development of an audiovisual presentation showing people how to use the Corporation's Guidelines and Procedures Manuals properly. This presentation is intended for all CMHC employees. □

health bulletin

Monthly column prepared by the CMHC Health Unit

HERB TEAS

Confused by the multitude of herb teas? It's not surprising. There are in fact hundreds of herbs and spices that can be used to concoct various teas. One herb tea from Switzerland contains more than fifty ingredients.

Herb teas derive their popularity from claims that they can stimulate or relax, speed up or slow down bowel movements and even improve your sex life! Some are taken to avoid "the side-effects of caffeine" and others solely for the pleasure of their colour, aroma, or flavour.

Herb teas are hazardous. Most of our foods come from plants, a large number of medications are extracted from plants, but poisons are also found in some plants. The toxicity of rhubarb and poinsettia leaves as well as the euphoria produced by catnips are well known. But who would dream that a cup of tea can poison? In view of the growing popularity of herb teas, herbal intoxication is on the upswing.

Canada doesn't have any governmental regulations regarding the sale of herb teas. Some ingredients are not dangerous but others are. You will therefore be better protected if you are knowledgeable. Study herbs and how to use them.

A GUIDE FOR HERB TEA FANS

Think of herbs as medication

Because herb teas are a beverage and are frequently consumed during meals, we tend to think of them as food. In fact, they may contain foreign substances and, as such, be toxic just like caffeine and alcohol.

Toxic ingredients are usually in such low concentration that drinking a small quantity is not hazardous. However, certain teas contain herbs which, when combined, increase toxicity. They may also increase or reduce the effectiveness of medication.

Consume new teas in small doses

Start with a weak tea. Infuse a few minutes before taking the herbs out. Consume teas in moderation until you know that they have no ill effects on you.

Teas are not all caffeine free. Herbs or spice mixtures containing black tea, green tea, or maté (Paraguayan tea) contain caffeine.

Should you consume teas during pregnancy? Why take a chance? Herbs are medicinal and should be consumed with as much caution as any other medication during pregnancy.

The following teas are considered safe: peppermint, green mint, spearmint, red or black raspberry, cayenne pepper, red elm and ginger.

Should teas be given to young children? Again, herbs are medicinal, not appropriate for children, and may even be dangerous. Infants have little resistance to allergic or toxic reactions. Camomile or fennel is counter-indicated in case of colics.

ONE LAST PIECE OF ADVICE:

READ THE LABELS. If the ingredients are not listed on the package of herb tea, do not buy any.

Source: Public health nutritionist for Metropolitan Toronto and York and Peel regions □

Jean-Guy Tanguay Retires

After 33 years of loyal services to the Corporation, Mr. Jean-Guy Tanguay recently retired. Mr. Raymond Boivin, who was visiting Montreal as acting President, depicted those years, noting the great challenges met and responsibilities undertaken.

Jean-Guy began his career as a clerk in the Val d'Or Branch and then became an auditor at the National Office and eventually held various management positions in the province of Québec, particularly those of Manager of the St. Lambert Branch, manager of Real Estate Operations in Québec and at National Office, as well as national director of the Real Estate Marketing Division. Upon retiring, he was manager of the Field Support Centre at the Québec Regional Office.

During a recent meeting, the Corporation's Board of Directors honoured him, as witness the extracts of the minutes presented to him by General Counsel, Mrs. Liliana Birtz.

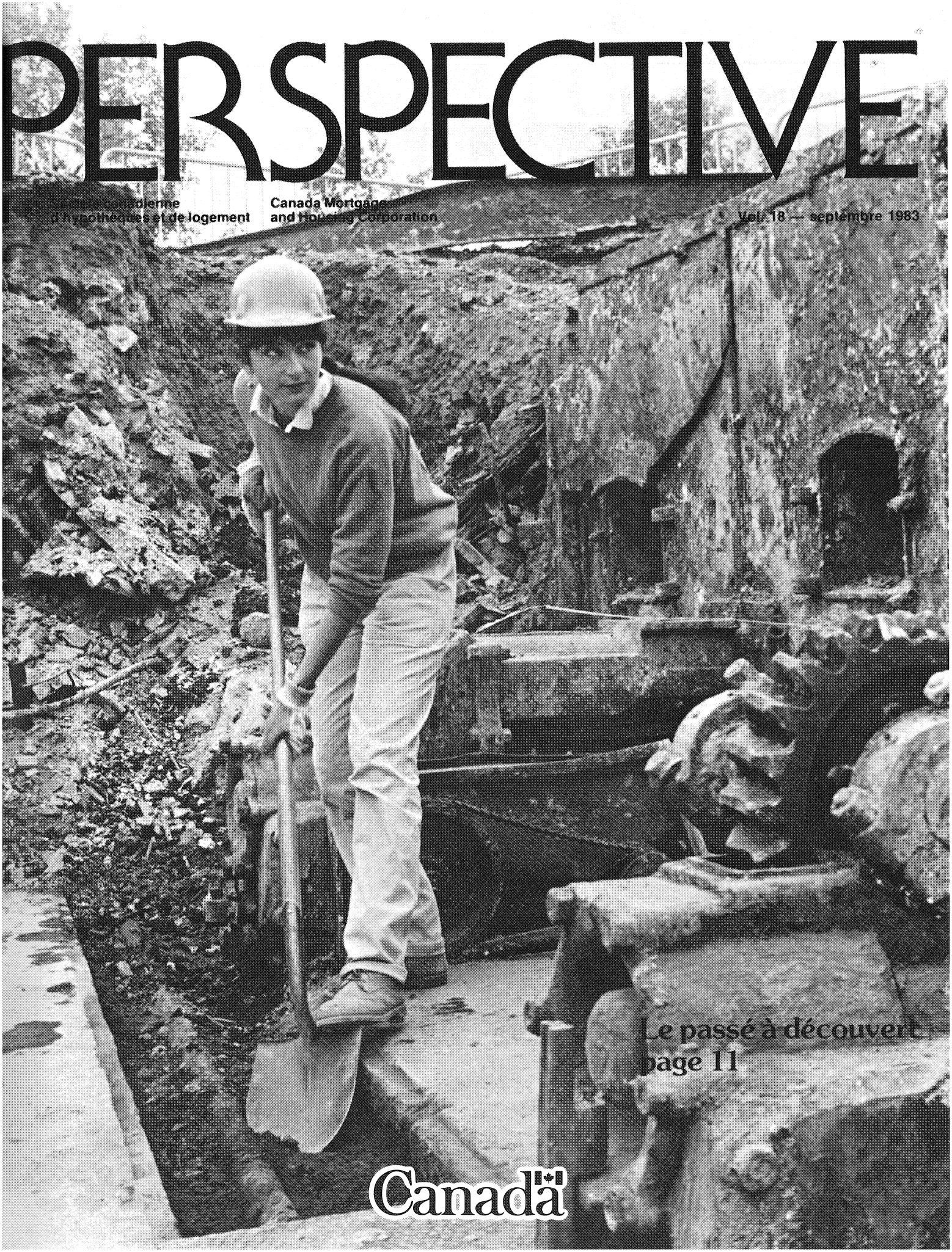
Knowing his passion for sailing and navigation which leads him to constantly check his position, his colleagues presented him with a magnificent sextant. This will be the perfect instrument to take his bearings, as he charts a new course.

Daniel Projean
Information Officer
Québec Regional Office □

Noël Chayer, Raymond Boivin, C. Robin, Jean-Guy Tanguay and Marcel Lacoste during the reception.

PERSPECTIVE

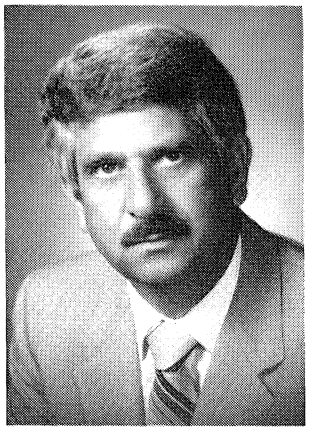
Société canadienne d'hypothèques et de logement
Canada Mortgage and Housing Corporation
Vol. 18 — septembre 1983



Le passé à découvert
page 11

Canada

NOMINATIONS



D. Roy Triebner, directeur de la succursale de Windsor, était directeur de l'application des programmes à la succursale de London.

Merv Camelon, directeur, Division de l'administration, était membre du Groupe de travail sur l'élaboration du plan des systèmes d'information de gestion.

MUTATIONS

Jacques Roy, de la succursale d'Ottawa à la Division de l'amélioration des logements (agent de programme, Exploitation).
Pierre Montpellier, de la succursale de Laval au Centre de formation pour la restauration des habitations (conseiller régional, Québec).
Claude R. Carrier, de la succursale d'Ottawa à la Direction générale de la trésorerie (analyste budgétaire).
Fernande Surette, du PITRC, Nouveau-Brunswick, à la succursale de Fredericton (commis aux prêts, PAREL).
Claude Gauthier, de la Commercialisation des propriétés immobilières à la succursale de Montréal (agent d'exploitation).
Claude Lepage, de la succursale de Chicoutimi à la succursale de Sherbrooke (directeur des programmes sociaux).
Michèle Cadotte, de la succursale de Laval à la succursale de Rimouski (agent administratif, Conventions d'exploitation).
Shelagh M. Fitzpatrick, de la succursale de London au bureau du représentant de Sarnia (commis principal).
Patricia A. Barrett, de la succursale de Sault Ste-Marie à la succursale de Barrie (agent de programme, Logement rural et autochtone).
Andrea L. Tarnowsky, du Bureau régional des Prairies à la succursale d'Edmonton (commis aux prêts).
Donald P. Gallivan, du Centre d'aide hypothécaire au Centre de formation pour la restauration des habitations (conseiller régional, Atlantique).
Norma R. Farlett, du Secteur de l'assurance au Secteur des programmes et des opérations (secrétaire de direction).
Michael J. Lalonde, de la Division de l'élaboration des systèmes au Groupe des systèmes informatiques actuels (directeur sectoriel).
Ottmar Egger, de la Division de l'élaboration des systèmes à la Division de l'informatique (concepteur de la base de données).
Paul Hyde, de la Division de l'élaboration des systèmes à la Division de l'informatique (analyste principal, Gestion des modifications).
Marianne Vandervelden, de la Division des services financiers à la Direction générale de la trésorerie (analyste financière).
Hans Mutschler, de la succursale d'Oshawa à la Division des propriétés immobilières (analyste des propriétés).
Joan E. Tubbe, de la Division de la comptabilité du portefeuille des investissements à la Comptabilité fédérale-provinciale (commis à la comptabilité).
Gilbert L. Mick, de la succursale d'Edmonton à la succursale de Halifax (évaluateur de programmes).
Martin S. McCormick, de la succursale de Sudbury au Bureau du représentant de Kenora (administrateur).
Paul W. Caton, de la succursale de Regina au Bureau régional des Prairies (agent de commercialisation des propriétés immobilières).
Mary E. Greenley, de la succursale d'Oshawa à la succursale de Whitehorse (agent des propriétés immobilières).
Guy Emard, de la succursale de Sudbury au Bureau national (directeur, marketing et communications, CCI).

30 ANS

Joseph P. Ryan, directeur provincial, Terre-Neuve et directeur, succursale de Saint-Jean.

35 ANS

Simone Turpin, commis à la compilation, Division des services statistiques.

RETRAITES

André Jardon, architecte, succursale de Québec.
Harold C. Lampman, chef-inspecteur, succursale de Hamilton.
Jeanne Lavigne, adjointe administrative, Centre de communication et d'information.
Simone Turpin, commis à la compilation, Division des services statistiques.

Chaque employé de soutien du bureau de Winnipeg a reçu une plante verte de la direction de la succursale en remerciement de ses efforts. Assise, Debbie Snowdon; debout, Darlene Trainer et Inez Sarge.

Un suivi du PCEAP

Même si la page couverture de notre numéro spécial de mai proclamait que «Le PCEAP s'achève», les succursales s'affairent toujours à traiter les demandes en main.

Lea Wallace, du service des prêts à la succursale de Winnipeg, déclare: «Nous ne sommes pas moins occupés qu'avant la fin du programme et nous en avons pour au moins jusqu'à la fin de l'année avec le traitement des demandes.»

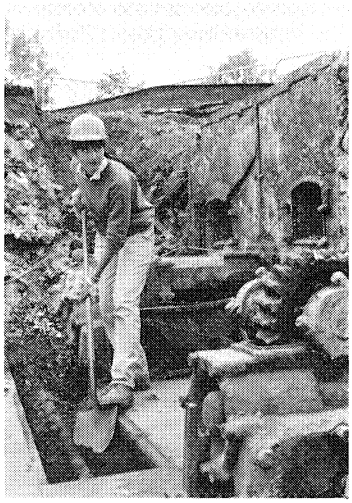
En plus de la paperasse, d'affirmer Lea, les préposés aux prêts s'occupent de nombreuses demandes de renseignements téléphoniques, le plus souvent des plaintes provenant de demandeurs refusés. «Nous avons dû apprendre à user d'une grande diplomatie, dit-elle, car il y en avait certains qui n'étaient pas très heureux de se voir refuser la subvention.»

Les succursales de la SCHL ne sont pas les seules que le PCEAP tient encore occupées. Bien que le gros du travail soit terminé, plusieurs divisions du Bureau national consacrent encore de nombreuses heures, tout comme pendant la période du PCEAP, à mener le programme à terme. □

PERSPECTIVE

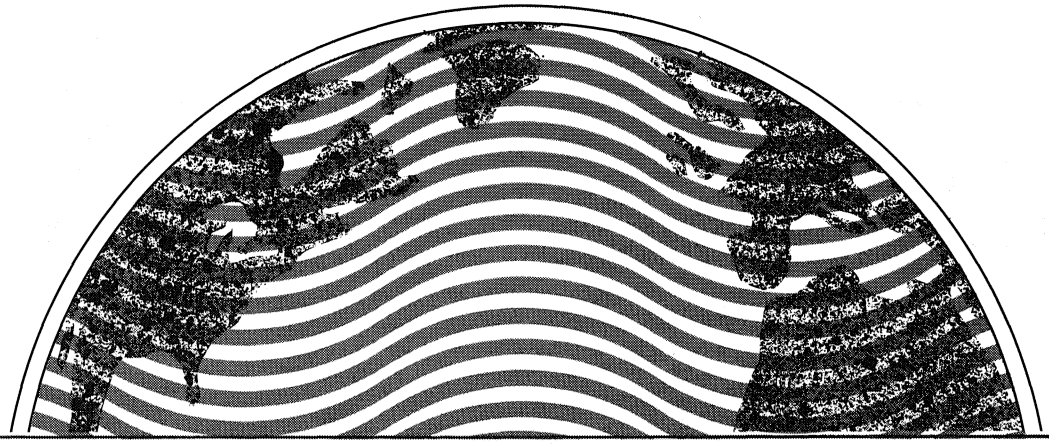
Journal publié mensuellement pour les employés de
LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT
rédactrice en chef:
Lucille Tessier

Veuillez adresser vos articles ou toutes communications et suggestions relatives à la publication de textes à la rédactrice en chef de Perspective, Centre de communication et d'information, au Bureau national.

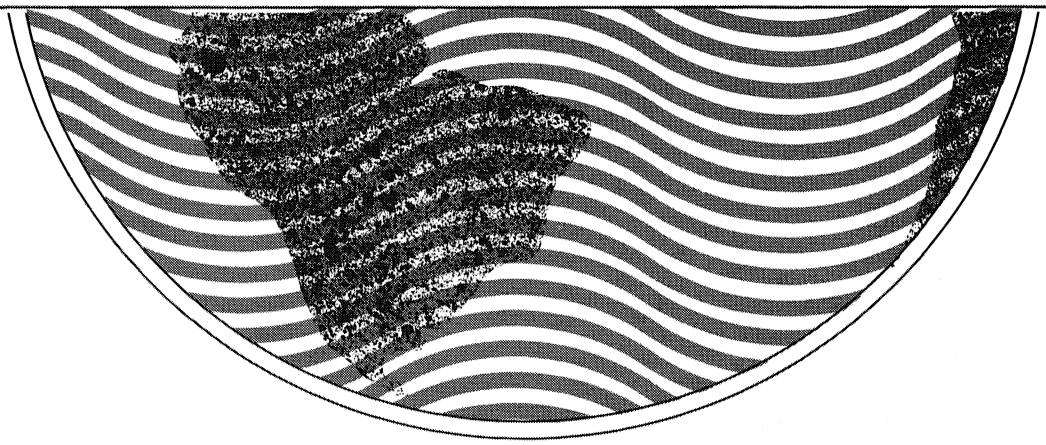


Chaque mois, PERSPECTIVE acceptera de publier les commentaires personnels de ses lecteurs sur tout sujet relatif aux numéros précédents. Chaque lettre devra être signée de la main de son auteur qui en assume alors la responsabilité. Le rédacteur se réserve le droit d'abréger les lettres selon l'espace disponible. Faites parvenir vos lettres comme suit: Courrier des lecteurs, Chef de la rédaction, Perspective, Centre de communication et d'information, Bureau national.

La chaufferie de l'ancienne Imprimerie nationale. photo de Bill Cadzow



La SCHL en conversation avec le monde



Peu après sa création, l'ONU a formé des commissions, des comités, des sous-comités et des groupes de travail chargés d'étudier certaines questions spécifiques. L'une des premières commissions à être formée fut la Commission économique pour l'Europe, la CEE. En fait, cette commission est mal nommée, car la région couverte par la CEE englobe une partie importante de l'hémisphère nord. Comme l'explique une publication de l'ONU, cette région s'étend «. . . de San Francisco, à l'ouest, à Vladivostok, à l'est». Le Canada, qui fait partie de cet immense territoire, s'est joint à la CEE en 1973.

La CEE est un forum de 34 pays qui examinent des idées et obtiennent des renseignements on ne peut plus à jour sur les politiques et les opinions qui, lorsqu'elles apparaissent dans une publication, sont souvent déjà dépassées, en partie à cause de la lourdeur du processus de publication et de distribution en trois langues.

La CEE a formé plusieurs comités permanents chargés de questions particulières; la SCHL participe directement aux activités du Comité de l'habitation, de la construction et de la planification. Au sujet du rôle vital que ce comité onusien joue dans le monde, le **Bulletin économique pour l'Europe** écrit:

> Les colonies humaines servent de cadre physique pour la plupart des activités — tant productives que récréatives — dans une société moderne. Ces regroupements constituent le résultat d'investissements étalés sur de nombreuses générations et représentent la plus importante immobilisation d'un pays.

Le président de la SCHL est le principal délégué canadien au Comité de l'habitation, de la construction et de la planification de la CEE. En 1980, Ray Hession a demandé à Keith Stilborn, qui était alors directeur exécutif du Bureau des relations de la Société, d'assister, à sa place, à la 41e séance. Au cours de la mission d'étude qui a visité à cette occasion l'Allemagne occidentale, on a demandé à Keith si le Canada pouvait accueillir la mission d'étude de 1983, qui aurait lieu dans le cadre de la 44e séance du Comité.

Plus tard, on a aussi suggéré que le Canada accueille cette séance du comité, ce qui permettrait de mieux accommoder les délégués. Ce serait alors la seconde fois seulement que le Comité ne siègerait pas à Genève.

La 44e séance du Comité de l'habitation, de la construction et de la planification de la Commission économique pour l'Europe aura donc lieu au Centre de conférences du gouvernement canadien, à Ottawa, du 5 au 9 septembre 1983. Une mission d'étude de huit jours suivra la séance, du 9 au 17 septembre. Depuis deux ans, Keith Stilborn est directeur du Secrétariat canadien responsable de ces deux événements.

Lors de sa séance annuelle, le Comité approuve les programmes de travail de

ses divers sous-comités et groupes d'experts pour l'année à venir. Il étudie aussi les rapports sur les activités de ces divers corps constituants pour les douze mois précédents. Un élément important de chaque séance est la définition des travaux prioritaires.

En outre, la CEE émet à chaque séance ses avis concernant les travaux récents et futurs du Comité. M. Klaus A. Sahlgren, secrétaire administratif de la CEE, ouvrira la 44e séance et fera part des vues actuelles de la CEE sur les activités du Comité.

À chaque séance, une journée est réservée à l'examen en profondeur d'un sujet donné, à la lumière d'études de cas et de monographies présentées par des pays. Le sujet de cette année sera «L'amélioration de l'habitation d'après-guerre».

Le Comité se penche aussi sur des questions purement administratives. À cette occasion, les administrateurs sont élus, on choisit les dates des rencontres et séminaires des groupes de travail, on discute du financement des publications et des projets spéciaux, etc.

Les rapports quotidiens sont publiés dans les trois langues officielles de la CEE, soit l'anglais, le français et le russe. Ces rapports couvrent tous les points à l'ordre du jour et ils sont approuvés par les délégués le vendredi après-midi.

La mission d'étude a été organisée de façon à permettre aux délégués de visiter diverses régions du Canada, afin qu'ils puissent voir comment les Canadiens règlent leurs problèmes de production et de remise en état de logements, d'économie d'énergie et de revitalisation des quartiers.

La mission d'étude débutera à Montréal et les délégués visiteront un important projet de remise en état de logements, Milton Park, dont les occupants se sont portés acquéreurs en coopérative. Ils visiteront ensuite le secteur du Vieux Port, où bon nombre d'édifices du patrimoine sont rénovés en vue de nouvelles utilisations, tant commerciales que résidentielles. Ils visiteront ensuite les propriétés historiques sur le bord du Saint-Laurent qui sont maintenant aménagées en aires de loisirs pour la population de Montréal. Le lendemain, soit le samedi, les délégués iront dans le nord de Montréal pour observer la construction résidentielle dans les petits centres des Basses Laurentides, plus particulièrement à Saint-Jérôme.

À Edmonton, une réunion sera tenue à l'intention des délégués dans le nouveau centre des conférences. Dans cette ville, les délégués verront des ensembles qui sont réalisés dans le cadre d'un important réaménagement du centre-ville. Ils visiteront aussi certains ensembles résidentiels et commerciaux de banlieue, notamment les aires de loisirs et le parc soigneusement préservés de la Vallée de la Saskatchewan-Nord.

Pour ne pas omettre l'important problème de l'énergie, la mission d'étude comportera une visite des opérations Syncrude, où l'on extrait du pétrole des sables bitumineux: ils y visiteront la mine à ciel ouvert et l'usine d'extraction. Le groupe visitera ensuite un village érigé spécifiquement pour l'exploitation des ressources naturelles dans la région éloignée de Fort McMurray; ils auront ainsi l'occasion de mieux connaître les problèmes d'habitation, de loisirs et de services communautaires propres à ce type de collectivité.

Au Centre du Conseil national de recherches, à l'Université de la Saskatchewan, on présentera aux délégués une conférence sur l'économie de l'énergie dans l'habitation. Par la suite, les membres de la mission auront l'occasion d'étudier une petite usine de logements préfabriqués où l'on fabrique des maisons unifamiliales à ossature de bois et à haut rendement énergétique. À Saskatoon, les délégués visiteront certaines banlieues résidentielles afin d'y observer des types de construction à haut rendement énergétique qui font présentement l'objet d'essais; ils pourront aussi observer les résultats de la politique municipale en matière de planification des quartiers.

Le problème de la concurrence pour l'utilisation des terres (entre les secteurs industriel, résidentiel, agricole, public et culturel) sera abordé lors d'une présentation par la province de l'Ontario et la municipalité régionale de Niagara. Les délégués pourront observer la nature du problème lors d'une visite par autobus de la région de Niagara.

La mission d'étude se terminera à Toronto, où l'accent sera mis sur le succès qu'a eu la ville avec la revitalisation de certains secteurs du centre-ville, particulièrement le Harbourfront et le quartier St. Lawrence. Les participants pourront aussi voir des exemples de revitalisation de quartiers et de remise en état de logements. Le transport urbain, élément clé en urbanisme, recevra une attention particulière dans les présentations faites à Toronto.

Les missions d'étude du Comité se terminent toujours par une séance de clôture à laquelle certaines personnes désignées font des commentaires sur ce qu'elles ont vu et entendu au cours de la semaine. Les déclarations introductrices peuvent être suivies de questions et de réponses échangées entre les représentants du pays hôte et les visiteurs. Tout au long de la mission d'étude, les délégués auront eu l'occasion de rencontrer des Canadiens et de discuter de sujets d'intérêt mutuel. □

Persp. — Pouvons-nous dire que la Procédure d'appel interne, en vigueur depuis près de deux ans, donne les résultats escomptés?
J.P. — Nous osons le croire. Il faut bel et bein reconnaître que la procédure est maintenant largement utilisée dans toute la Société et que la grande majorité de ceux qui y ont recours sont satisfaits des résultats obtenus, même ceux qui n'obtiennent pas «gain» de cause.

Entrevue
Procédure d'appel interne

Persp. — Pourquoi avez-vous demandé que le mot «gain» soit mis entre guillemets?
J.P. — Parce qu'associer des mots comme «gain» ou «perte» à une telle procédure risque d'induire en erreur. Dans bien des cas, la personne qui a «perdu» un appel a quand même la satisfaction a) d'avoir agi lorsqu'elle jugeait avoir été traitée injustement et, b) d'avoir vu le Comité national de révision des appels prendre le temps d'exposer au plaignant les raisons valables de la décision de rejeter l'appel. Alors, qui peut dire que dans de tels cas les deux parties n'en sortent pas «gagnantes»?

Persp. — Quel est le pourcentage des employés qui ont vu leur appel rejeté par le Comité?
P.B. — Depuis le début, 13 appels ont atteint l'étape finale. Il s'agit de ceux qui sont portés devant le Comité national de révision des appels. Le Comité a donné raison à six des 13 plaignants.

Persp. — Est-ce que la haute direction envisage d'apporter des changements à la procédure?
J.P. — Tel que prévu, la procédure a fait l'objet d'une révision, l'automne dernier. Des représentants de la haute direction et des employés du Bureau national et des bureaux extérieurs, ont passé en revue la première année d'activité et ont proposé à la direction une série de modifications visant à rendre la procédure encore plus efficace. La plupart de ces propositions ont été incorporées plus tôt cette année, et le Mémoire général B-1742, publié le 28 février de cette année, fait état des modifications.

Persp. — La procédure a-t-elle eu d'autres conséquences pour les relations employeur-employé?
P.B. — Bien sûr. Au cours des deux années qui ont précédé l'avènement de la procédure, cinq employés de la Société ont porté plainte devant la Commission canadienne des droits de la personne et huit auprès de Travail Canada. Depuis septembre 1981, pas un seul employé n'a senti le besoin d'avoir recours aux services de la Commission des droits de la personne, alors que seulement trois se sont adressés à Travail Canada.

Persp. — Je suis quelque peu surprise de constater le nombre élevé d'appels. Ne devrions-nous pas nous attendre à ce que les employés soient satisfaits d'avoir un bon emploi à une époque où le chômage est si élevé?
J.P. — Tout d'abord, je ne crois pas qu'un total de 13 appels atteignant l'étape finale, en deux ans, soit le signe de malaises graves. Et non, je ne suis pas surpris que même en ces temps difficiles, les employés fassent revoir des décisions par les instances supérieures s'ils estiment avoir été traités injustement. Je crois que l'époque des employés traditionnellement dociles est à jamais révolue et que ce n'est pas là simplement une mode qui va passer. Nous avons un effectif plus jeune et mieux éduqué, qui a une conception du travail bien différente de celle des générations précédentes de travailleurs; il incombe donc aux employeurs de tenir compte de l'évolution de ce phénomène important.

Persp. — Les cadres ne commencent-ils pas à se sentir quelque peu anxieux devant toute l'importance qui est accordée aux droits des employés?
P.B. — De toute évidence, l'époque du «c'est moi le patron, donc j'ai raison» est à jamais révolue. Ceux qui se sentaient à l'aise avec les anciens styles de gestion peuvent éprouver de la difficulté à s'adapter au changement du milieu de travail. Mais de façon générale, nous constatons que nos cadres se sont sensibilisés à ces questions, ce qui leur permet, pas tellement de réagir positivement face aux pressions exercées par les employés, mais, et c'est là le point crucial, de consacrer beaucoup d'attention à l'application de mesures destinées à empêcher les malentendus de dégénérer en confrontations graves qui gaspillent temps et énergie.

Persp. — En parlant avec vous deux, j'ai l'impression que nous avons trouvé la

Parmi les nombreuses mesures que la Société a adoptées ces dernières années en matière de relations employeur-employé, figure la Procédure d'appel interne, dont l'application remonte à septembre 1981. Dans le but d'en faire le bilan, nous avons récemment rendu visite à Jean Paquette et à Pierrette Beauchamp, du Groupe des relations avec les employés, qui veillent à l'administration de la procédure.

procédure d'appel idéale. Est-ce bien le cas?
J.P. — Non, mais j'estime que nous avons implanté là une procédure qui a tout pour être efficace et pratique. Les employés ont encore à en découvrir les mérites et les cadres à en faire eux aussi l'apprentissage, ce qui devrait éventuellement conduire à l'acceptation de la procédure comme précieux instrument de gestion, bien plus que comme quelque chose qui cause plus de problème qu'il n'en règle.
Persp. — J'ai entendu des cadres prétendre qu'avec l'entrée en vigueur de la procédure d'appel interne et de lois fédérales, depuis les deux dernières années, il est désormais virtuellement impossible de réprimander un employé.
J.P. — Je regrette, mais je continue à considérer cela comme une échappatoire de la part des cadres, peu nombreux, qui pourraient tenir de tels propos. Réprimander les employés qui ne méritent pas leur salaire a toujours été et continuera d'être la prérogative et le devoir des cadres. La Société continue à réclamer des mesures disciplinaires, et dans certains cas, même, le renvoi des employés qui ne s'acquittent pas des tâches prévues dans leur description de poste. Alors, ne disons pas que c'est devenu impossible. De nos jours, il y a des moyens et des façons de faire régner la discipline et, plus tôt aurons-nous tous reconnu ce fait, plus vite comprendrons-nous que nous sommes encore en mesure d'appliquer convenablement une discipline ferme et équitable. Les cadres en sont redevables, non seulement à eux-mêmes et à la Société, mais aussi aux collègues de travail d'un employé improductif car ce sont eux qui doivent habituellement effectuer le surplus de travail engendré par ce genre de situation. La haute direction a, de toute évidence, reconnu la complexité de l'application de la discipline, dans le contexte actuel; c'est pourquoi des ressources expérimentées ont été mises à la disposition de tout directeur qui n'est pas tout à fait certain de la mesure à prendre.
Persp. — Est-ce que les autres cadres partagent l'expérience acquise par les divers appels?
J.P. — Nous publions un rapport annuel de tous les appels qui ont atteint l'étape finale. Nous le faisons distribuer à tous les cadres et à tous les représentants des employés. De plus, nous pouvons l'envoyer à tout employé qui en fait la demande auprès du Bureau des relations avec les employés, Bureau national.
Persp. — Avez-vous d'autres observations à formuler?
J.P. — En tout premier lieu. je vous remercie de votre visite. Il nous semble que nous n'avons jamais assez d'occasions de faire connaître les efforts qu'ont déployés beaucoup de gens pour améliorer l'état déjà satisfaisant de nos relations employeur-employé. Cet aspect de la gestion continue d'évoluer rapidement et chacun de nous consacre beaucoup d'énergie seulement pour essayer de se mettre au diapason de la situation. Mais, en dernière analyse, il reste que la SCHL constitue toujours un fichûment bon cadre de travail. La plupart des employés apprécient le rôle qu'ils sont appelés à jouer à la Société pour que celle-ci remplisse avec succés son importante mission et pour ce faire, de bonnes et solides relations employeur-employé demeurent un élément indispensable.□

Danuta en devoir. Qu'elle est loin de sa Pologne natale où toutes les maisons sont en béton avec services collectifs!

photos de Bill Cadzow

Une famille polonaise s'adapte à sa nouvelle vie

La région de l'Outaouais semble bien éloignée de la région de Katowice, agglomération d'environ 10 millions d'habitants située au sud de la Pologne. Pourtant, elle vient d'accueillir une famille polonaise qui retrouve ici un peu de l'air du pays.

«Les saisons sont les mêmes, peut-être un peu moins extrêmes, et les collines de la Gatineau sont semblables aux monts de la Silésie», nous dit Danuta Zalech, inspecteur au bureau de Hull. Danuta, son mari et son fils ont quitté leur Pologne natale il y a 18 mois pour chercher asile politique en France. De Paris, ils sont venus au Canada, «cette terre de lait, de miel et de bois où il y a du travail à plein. C'est l'idée que nous Européens avons du Canada», dit Danuta.

Elle explique les raisons qui ont motivé leur grande décision. «La vie est très dure en Pologne. En plus de vivre avec les pressions politiques et l'ombre des Russes, nous ne pouvons rien acheter. Nous avions beaucoup d'argent de poche, mais il était impossible de le dépenser.» Elle appuie cette affirmation de deux exemples typiques: son fils voulait une bicyclette mais il n'y en avait pas à vendre; et les attentes interminables devant chaque boutique. . . «Il faut faire la queue quatre à six heures durant pour acheter un kilo de viande. Il n'est pas question d'en

acheter plus à la fois. C'est comme ça pour toute chose.» Danuta explique aussi qu'en Pologne presque toutes les femmes travaillent à l'extérieur du foyer, ce qui veut dire qu'il faut se mettre en ligne dès quatre heures du matin.

Danuta est membre de l'Association des ingénieurs professionnels de Pologne. Elle s'est spécialisée en hydro-canalisation. Durant onze ans de pratique professionnelle à titre d'ingénieur aux travaux publics de la région de Katowice, elle a été directeur et chef du chantier de l'État. En Pologne, tous les travaux publics, à partir de leur conception jusqu'à leur réalisation, sont exécutés par l'État. Il n'y a pas d'entreprises privées. Danuta était responsable de la préparation et de l'exécution des infrastructures de canalisation d'eau, de gaz, d'égouts sanitaires et pluviaux, et de chauffage central. Elle avait en outre la responsabilité de 70 employés permanents.

Dès son arrivée à Ottawa, elle a envoyé copie de son curriculum vitae à environ 200 organismes dont la SCHL qui a su tirer parti de ses connaissances et de son expérience. Elle a été affectée à la succursale de Hull où elle a immédiatement trouvé accueil et amitié. Après une courte période d'entraînement, elle s'est mise à visiter le vaste territoire du bureau de Hull.

«Imaginez ma surprise la première fois que j'ai vu une maison à ossature de bois, avec chauffage et égouts individuels. Je n'en revenais pas,» dit-elle. En Pologne, toutes les maisons sont en béton avec services collectifs. «Je trouve le bois très chaud et les maisons de très bonne construction.» Elle travaille en particulier dans le domaine des projets de rénovation des maisons, soit le PCRM et le PAREL.

Le couple Zalech habite un appartement dans le secteur Alta Vista d'Ottawa afin de pouvoir envoyer leur fils à une école bilingue. Danuta apprend l'anglais chez Berlitz (elle parle couramment cinq langues dont le français et le russe) tandis que son mari Andrezej suit des cours le jour et travaille à la crêperie européenne qu'il vient d'ouvrir au centre commercial Billings Bridge. En Pologne, il était décorateur d'intérieurs et propriétaire d'une boutique de fleurs. Quant à Danuta, elle étudie de huit heures à minuit tous les soirs pour préparer l'examen d'ingénieur civil qu'elle prévoit pouvoir essayer dans un an.

Les Zalech ont beaucoup songé avant de prendre «la grande décision». Vous ne passez pas plus de 30 ans de votre vie dans un endroit, sans laisser beaucoup de souvenirs. Pourtant ils entrevoient un brillant avenir pour leur fils Bartocz, «un réfugié politique à l'âge de quatre ans» dit sa mère, en souriant, et c'est ce qui entre en ligne de compte. □

Danuta participe à une réunion des inspecteurs de la succursale de Hull. Elle se considère «de la famille» depuis le début. De gauche à droite: Déova Laporte, Dale Robinson, Danuta, Yves Bourdages, Luc Cécire et Pierre Morand.

Phil Weatherby, lauréat du prix Roland Cooper

par Gail Mabey, succursale de Charlottetown

Phil Weatherby, agent du Programme de logement social à la succursale de Charlottetown, a reçu le prix Roland Cooper 1983 lors d'une réunion conjointe de la Canadian Building/Atlantic Building Officials Conference (ABOC), qui s'est tenue récemment à Charlottetown.

Ce prix se veut un hommage à la mémoire de feu Roland Cooper, un inspecteur de la SCHL décédé accidentellement lors d'un voyage en Nouvelle-Écosse, en septembre 1976. Roland comprenait bien la valeur d'un bon service d'inspection et, au cours de sa carrière, il s'est voué activement à la promotion des programmes éducatifs pour les inspecteurs en bâtiment.

Phil Weatherby, lauréat de 1983, est un ancien président de la P.E.I. Building Inspectors Association et il a déjà été directeur de l'ABOC. Il a été l'un des premiers à aider à l'établissement du Programme de formation DACUM, et il a oeuvré au sein de comités qui ont conçu du matériel didactique. Il a aussi été l'un des premiers à participer au Programme de certification DACUM de l'ABOC, et, pendant de nombreuses années, il a siégé à titre d'évaluateur et de président du Programme de certification de l'Île-du-Prince-Édouard. □

Robert Player, directeur général des Services techniques de la SCHL, à droite, présente le prix Roland Cooper à Phil Weatherby.
photo par Barrett et MacKay

Chip Podoski remporte le gros lot

Presque en même temps qu'elle donnait naissance à sa fille, Emily Sangster, la rédactrice en chef de la revue HABITAT, Cecylia «Chip» Podoski, apprenait qu'elle venait de gagner deux premiers prix.

Pour la deuxième année consécutive, HABITAT a remporté le prix d'excellence de l'Institut des services d'information pour le meilleur périodique externe, ex aequo avec la revue CRDI Explore du Centre de recherche du développement international. Selon le directeur du programme de prix, Jim Harris, les juges ont déclaré ces deux publications de calibre international.

HABITAT a également remporté le prix d'excellence du chapitre local de l'Association internationale des communicateurs d'entreprises. HABITAT est une revue trimestrielle comprenant des articles sur divers aspects de l'habitation et l'aménagement des collectivités, principalement au Canada. Sa diffusion est internationale. □

Chip montre fièrement à sa fille, Emily, les deux prix d'excellence qu'elle vient de remporter.
photo de Bill Cadzow

Le premier Vice-président relève un commentaire de la presse

Dans une lettre adressée le 20 juillet dernier à la Rédaction du quotidien The Citizen d'Ottawa, M. Raymond Boivin redressait une inexactitude du journaliste Don McGillivray, de l'agence Southam News. Nous présentons ici une traduction de la lettre de M. Boivin.

La SCHL a eu un surplus

J'aimerais attirer l'attention sur un malentendu qui ressort de la colonne du 2 juillet de M. Don McGillivray.

M. McGillivray écrit que la Société canadienne d'hypothèques et de logement a été «subventionnée cette année au rythme de 1,4 milliard de dollars par les contribuables».

La SCHL n'a pas reçu de subvention du gouvernement ni des contribuables. De fait, la Société a versé 10 millions de dollars au gouvernement à la fin de 1982, soit l'excédent de ses recettes sur ses dépenses, après constitution de réserves pour les années futures.

L'erreur, je crois, provient d'une mauvaise interprétation d'une section du rapport annuel de 1982 qui traite du rôle de la SCHL en tant qu'agent du gouvernement pour l'administration de la Loi nationale sur l'habitation.

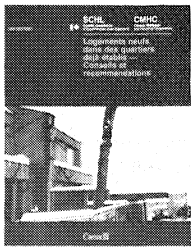
En 1982, la SCHL a administré, pour le compte du gouvernement, 1,4 milliard de dollars, que le Parlement a voté à l'intention des Canadiens admissibles à divers programmes de la LNH pour encourager l'accès à la propriété, la remise en état des logements et le logement social, et pour appuyer la recherche et la diffusion d'information au profit de l'habitation et de l'urbanisme au Canada.

Sauf pour les frais normaux d'administration, ces fonds ont été transférés aux contribuables. Il ne s'agissait nullement d'une subvention à la SCHL.

R. J. Boivin
Premier vice-président
Société canadienne d'hypothèques
et de logement
Ottawa

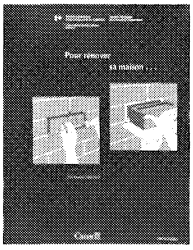
publications de la SCHL

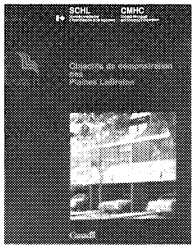
L'entretien de votre maison
Manuel pratique contenant une foule de renseignements sur l'entretien et la réparation des maisons à peu de frais, depuis les outils essentiels jusqu'à l'aménagement paysager.
LNH 5625
116 pages
Français (aussi disponible en anglais)
3,00 $



Logements neufs dans des quartiers déjà établis — Conseils et recommandations
Traite de la densification de l'habitation: facteurs qui l'influent et directives de conception pour aider à résoudre les problèmes.
LNH 5570
85 pages, 147 photos et illustrations
Français (aussi disponible en anglais)
6,00 $

Pour rénover sa maison
Guide pour aider les propriétaires qui entreprennent de rénover leur maison. Il permet d'identifier, comprendre et réparer un grand nombre de défauts. Problèmes et solutions. Illustré.
LNH 5629
65 pages
Français (aussi disponible en anglais)
Gratuit





Objectifs de démonstration des Plaines LeBreton
Vue d'ensemble du projet de démonstration: historique, objectifs, processus d'aménagement et méthodes de mise en oeuvre.
LNH 5613
32 pages
Français (aussi disponible en anglais)
Gratuit

Harold Lampman et une petite partie de la collection qu'il a amassée au cours des ans.

photo de Ted Brellisford

Harold Lampman à la recherche de ses racines

Il vient à peine de quitter son poste de chef des Services d'inspection de la succursale de Hamilton et, déjà, Harold Lampman entend se plonger dans l'histoire de la famille Lampman qui compte dans ses rangs le célèbre poète canadien Archibald Lampman; Harold entend aussi s'intéresser à l'histoire sociale d'Ancaster.

«Il serait impardonnable de perdre notre histoire», déclare Harold, qui donne souvent des conférences sur la préservation du patrimoine architectural. «L'histoire fait partie de notre vie, mais malheureusement la plupart des gens n'en réalisent l'importance que lorsqu'ils sont dans la quarantaine, et déjà il est un peu trop tard.»

Dans sa propre vie, Harold n'a jamais douté de l'importance qu'il faut accorder à l'histoire. Pendant de nombreuses années, Harold, qui est président du Comité consultatif de la conservation du patrimoine architectural local pour le Canada, a joué le rôle de conservateur officieux de la succession Lampman.

Sa maison de style ranch, rue Montgomery, ne se distingue pas particulièrement des autres maisons du quartier élégant qu'est Ancaster, mais elle abrite pourtant un véritable musée qui fait le lien entre ce Lampman d'aujourd'hui et ses ancêtres qui ont émigré en Amérique du Nord au XVIIIe siècle, en provenance de l'Allemagne.

Dans un sous-sol encombré où il rénove des meubles, Harold possède une collection d'accessoires de ferme et d'outils de menuisier datant du début du XIXe siècle. Cette collection est passée d'une génération de Lampman à l'autre. On y retrouve des scies, des rabots, un tournevis de 30 pouces, des outils spéciaux de voiturier, des filets et filetières fabriqués à la main, une trousse de sellier au complet comprenant alênes, aiguilles à cuir à trois côtés, cordes de boyau, boucles rouillées et même fil de lin.

À l'étage, il peut consulter plus de 100 lettres illustrant la vie de famille d'antan en Ontario. Harold possède le document officiel certifiant qu'un certain Peter Lampman fut sérieusement blessé par l'«ennemi au Fort George, le 27 mai 1813, la balle pénétrant par son côté droit. . .».

La plus grande admiratrice des travaux d'Harold est son épouse, Betty, qui donne des conférences sur les artefacts de la civilisation canadienne et qui est généalogiste pour le chapitre de Hamilton de l'United Empire Loyalists.

L'attachement que les Lampman ont pour le passé ne signifie pas qu'ils s'y confinent.

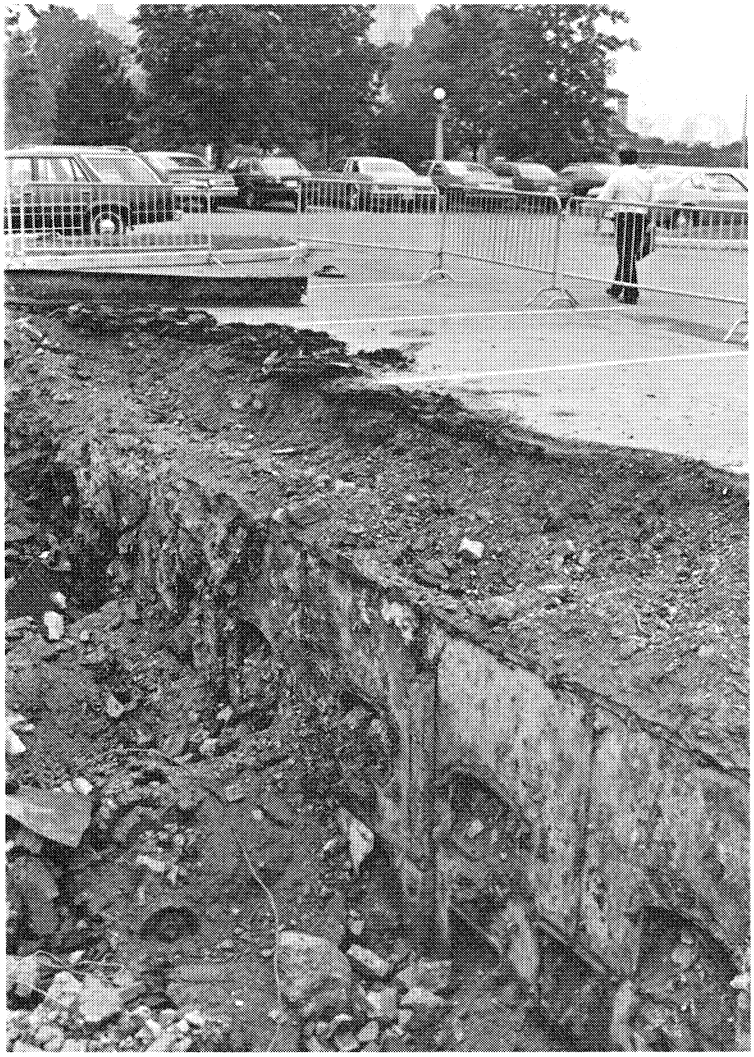
«Nous sommes bien conscients qu'on ne peut sauver tous les édifices», déclare Harold. «Ce ne serait ni logique, ni pratique ni même économique. Par contre, s'il est possible d'en sauver quelques-uns pour préserver l'histoire de la municipalité, cela vaut la peine de déployer les efforts nécessaires. Prenez le cas d'Ancaster. Ne serait-ce les édifices historiques qu'on y retrouve, ce quartier serait indiscernable de Westdale.» □

Le passé à découvert

Des fouilles archéologiques dans le terrain de stationnement de la Pointe Nepean, devant l'Acacémie LaSalle, ont révélé plusieurs vestiges du passé dont un chantier de tailleurs de pierre et des fondations de maisons d'ouvriers du temps où Ottawa était encore Bytown, et la chaufferie de la première Imprimerie nationale construite dans les années 1880. Les chercheurs sont des étudiants à l'emploi d'ARKHIS, une entreprise privée d'archéologie, de Québec.

Les recherches ont aussi mis à découvert les fondations de la Laurentian Terrace, une résidence pour jeunes femmes construite durant la Deuxième Guerre et rasée pour le réaménagement de la promenade Sussex en 1965. La SCHL était responsable de la Terrasse depuis peu après sa construction et huit des employés sont venus à la Société lors de la fermeture de l'édifice.

Erna Kondruss, de la Division de l'administration et Elsa Lech, du Portefeuille des placements, sont les deux seules encore au service de la Société. Erna se souvient quand la Société a commencé à tenir des séminaires pour ses gérants dans une partie désaffectée de la Terrasse; c'était la première fois que des hommes pouvaient dépasser le hall d'entrée. Pour sa part, Elsa, qui était responsable de la tenue de livres, se souvient que les 250 à 300 jeunes femmes qui venaient de l'extérieur pour travailler au gouvernement, étaient logées, nourries et blanchies pour 55,50 $ par mois ou 69,50 $ pour une chambre privée.



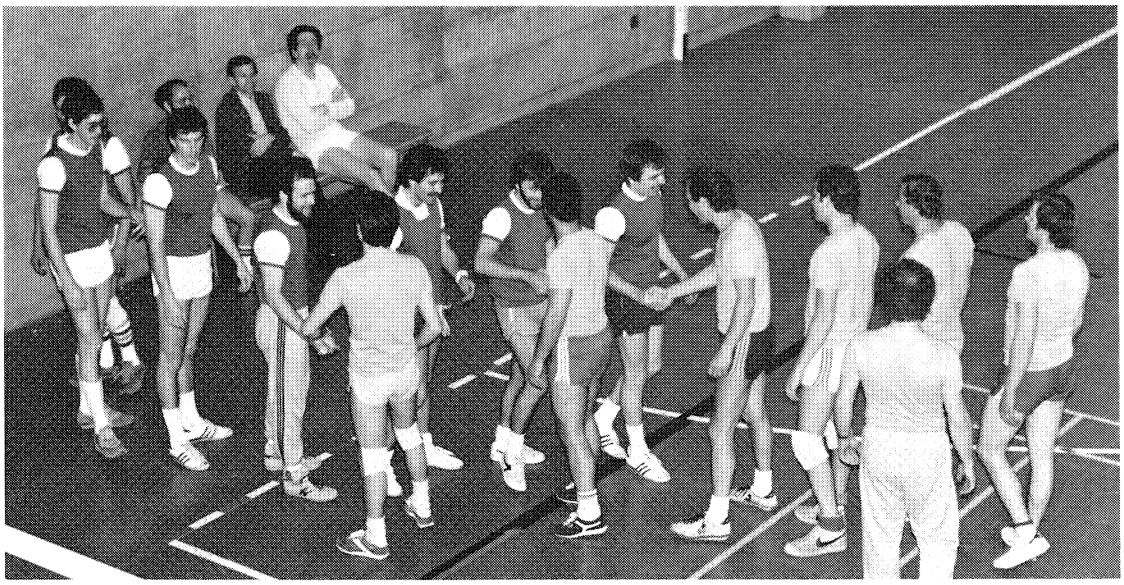
À l'ombre de la Colline parlementaire, les chercheurs ont mis à découvert la fournaise à charbon de l'ancienne Imprimerie nationale datant des années 1880.

Des employés des Recherches ARKHIS effectuent des fouilles archéologiques devant l'Académie LaSalle où sont logés des bureaux de la Société.

photos de Bill Cadzow

Le tournoi des chou-claques

par Sylvie Gibeau, du Bureau régional du Québec

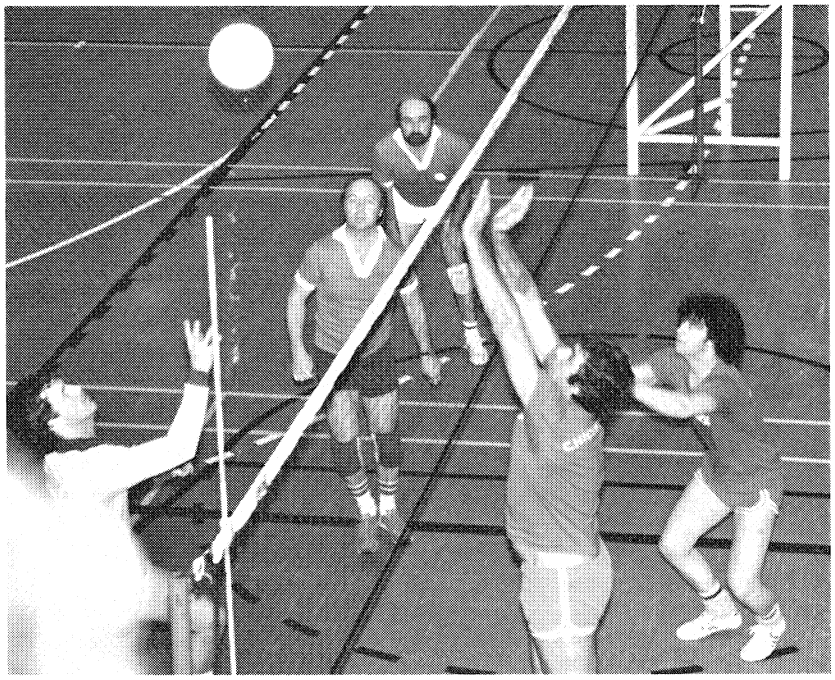


Les chou-claques, c'est le terme connu au Québec pour désigner les espadrilles ou "running shoes"; c'est aussi le nom du tournoi le plus fameux de la région du Québec.

Récemment, un beau samedi, avait lieu au Centre Claude-Robillard, un des plus magnifiques gymnases de Montréal, le tournoi annuel des chou-claques. Onze bureaux de la région du Québec y avaient délégué leurs meilleures équipes de ballon-volant, tant masculines que féminines pour le suprême affrontement. Plusieurs y ont subi leur suprême affront.

Certains se croyaient bons . . . d'autres l'étaient! Une atmosphère survoltée, de franche camaraderie, de défis exprimés dans les sourires et les regards en coin imprégnaient la journée; les directeurs de la région avaient tenu à rehausser de leur présence la noblesse de l'événement, il ne manquait que les drapeaux et la flamme: le feu y était!

Aprés un "long dîner vite pris", les jambes et les bras s'activaient de nouveau pour, en fin d'après-midi, déterminer le bureau vainqueur. Chez les dames ce sont les "Molson" de Chicoutimi et chez les hommes, les "Sudistes" de Longueuil qui allaient, dans une soirée bruyamment mouvementée, chercher le trophée des mains des organisateurs.



Ce fut une réussite, un modèle de participation tant pour les joueurs et les spectateurs que pour ceux qui ont contribué au succès de l'événement: marqueurs, préparateurs de café et de brioches, "charrieurs" d'égratignés (il n'y a pas eu de blessé), annonceurs, etc . . .

Bravo à tous!

Recommençons vite, et que ça saute! !

Raymond Boivin visite la succursale de Montréal

Accompagné de Normand Dubé (à droite), Raymond Boivin rencontre Diane Gougeon et Paul Morin.

En juin dernier, le président intérimaire Raymond Boivin faisait une courte et chaleureuse visite à la succursale de Montréal.

Accompagné du directeur du District Sud, Denis Pagé, et du directeur de la succursale, J. Normand Dubé, le président a tenu à rencontrer chacun des employés, à leur serrer la main, et à les remercier pour le magnifique travail accompli au cours de ces douze derniers mois, plus particulièrement au niveau des deux programmes: PCRM et PCEAP.

Le dialogue a été simple, amical et même enjoué à l'occasion, surtout en présence d'anciens confrères qui avaient eu le plaisir de travailler avec lui au Québec.

À la suite de la visite du bureau, M. Boivin a rencontré tous les membres du comité de direction pour échanger sur des sujets d'actualité. Il nous a fait part de sa grande satisfaction vis à vis nos résultats et nous a engagé à continuer à bien servir la population montréalaise par le biais des programmes mis de l'avant par la SCHL et le gouvernement canadien.

Une courte visite qui nous a fait grand plaisir.

Marcel Lacoste
Directeur, Projets spéciaux
Succursale de Montréal □

Manuel des directives et méthodes

Votre outil de travail

Le nouveau dictionnaire de la Société offre une source de renseignements faciles d'accès. Vous en trouverez un exemplaire dans chacune des divisions et des succursales de la Société. photo de Bill Cadzow

Comme nous l'avons mentionné dans l'édition de juin de Perspective, la production et la distribution du dictionnaire de la Société sont terminées.

Le dictionnaire comprend les définitions qui ont été initialement publiées dans chaque module du Manuel des directives et méthodes. Le regroupement de ces définitions en un seul manuel offre ainsi une source de renseignements faciles d'accès. Pour faire en sorte que chaque définition soit utilisée dans son contexte, le dictionnaire indique le numéro du volume et du chapitre d'où la définition a été tirée. Dans certains cas, il existe plus d'une définition pour un même mot ou une même expression; le renvoi à un volume et à un chapitre particuliers aidera le lecteur à déterminer le domaine d'application de chaque définition.

La publication de ce dictionnaire constitue une autre des réalisations approuvées par la direction de la SCHL afin de raffiner et d'améliorer le Manuel des directives et méthodes.

Entre autres initiatives actuellement en cours, mentionnons la mise au point d'une présentation audio-visuelle sur le Manuel des directives et méthodes, qui indique son mode d'utilisation. Cette présentation est destinée à tous les employés de la SCHL. □

billet santé

Chronique mensuelle préparée par le Bureau de Santé de la SCHL

LES TISANES D'HERBES

La profusion des tisanes d'herbes vous confond? Ce n'est pas étonnant. Il existe effectivement des centaines d'herbes et d'épices que l'on peut utiliser pour confectionner toutes sortes d'infusions. Une tisane suisse contient à elle seule plus d'une cinquantaine d'ingrédients.

Les tisanes d'herbes sont populaires parce qu'on prétend qu'elles peuvent stimuler ou calmer, accélérer ou ralentir le fonctionnement des intestins et même améliorer votre vie sexuelle! Certaines sont consommées pour éviter "les méfaits de la caféine" et d'autres ont pour seule raison d'être de procurer du plaisir par leur couleur, leur arôme ou leur saveur.

Les tisanes présentent des risques. La plupart de nos aliments viennent des plantes, un grand nombre de nos médicaments sont des extraits de plantes, mais des poisons sont aussi des plantes. La toxicité des feuilles de la rhubarbe et du poinsettie, de même que l'euphorie que procure l'herbe aux chats sont bien connues. Mais qui soupçonnerait qu'une tasse de thé puisse vous empoisonner? Étant donné la popularité croissante des infusions, l'intoxication par les plantes se manifeste de plus en plus fréquemment.

Au Canada, à l'heure actuelle, aucune réglementation gouvernementale n'existe pour la vente des tisanes d'herbe. Certains ingrédients ne sont pas dangereux, mais d'autres le sont. Vous serez donc mieux protégé si vous savez à quoi vous en tenir. Connaissez vos herbes et sachez comment vous en servir.

GUIDE POUR LES ADEPTES DES TISANES D'HERBES

1. **Considérez les herbes comme des médicaments**
   Parce que les tisanes sont des boissons et qu'elles sont souvent consommées pendant le repas, on a tendance à les considérer comme des aliments. En fait, elles peuvent contenir des matières étrangères, donc toxiques pour l'organisme, tout comme la caféine et l'alcool sont toxiques.

   Les ingrédients toxiques sont d'ordinaire en si faible concentration que le fait d'en boire une petite quantité ne pose pas de risque. Toutefois, certaines tisanes contiennent des herbes qui, combinées, peuvent accroître les effets toxiques les unes des autres. Elles peuvent aussi augmenter ou réduire l'effet d'un médicament.
2. **Prenez une nouvelle tisane par petites doses**
   Faites d'abord une tisane légère. Laissez-la infuser pendant quelques minutes avant de retirer les herbes. Consommez des tisanes avec modération jusqu'à ce que vous sachiez qu'elles n'ont pas d'effets néfastes sur vous.

Les tisanes ne sont pas toutes libres de caféine. Les mélanges d'herbes ou d'épices qui contiennent du thé noir, du thé vert ou du maté (thé du Paraguay) contiennent de la caféine.

Devriez-vous prendre des tisanes durant la grossesse? Pourquoi prendre des risques? Les herbes sont médicamenteuses et devraient être consommées avec autant de prudence que tout autre médicament durant la grossesse. Les tisanes considérées sûres sont la menthe poivrée, la menthe verte, le baume, la framboise rouge ou noire, la cayenne, l'orme rouge, le gingembre.

Devrait-on donner des tisanes aux jeunes enfants? Encore une fois, les herbes sont médicamenteuses, ne conviennent pas aux enfants et peuvent même être nocives. Un tout-petit a peu de résistance aux allergies ou réactions toxiques. Il est déconseillé de donner une tisane de camomille ou de fenouil pour les coliques.

UN DERNIER CONSEIL:

LISEZ LES ÉTIQUETTES. Si un paquet de tisane d'herbes ne mentionne pas les ingrédients, n'en achetez pas.

Référence: Nutritionniste de la santé publique du Toronto Métropolitain et des régions de York & Peel. □

Jean-Guy Tanguay prend sa retraite

par Daniel Projean

Après 33 ans de loyaux services à la Société, M. Jean-Guy Tanguay a récemment pris sa retraite. M. Raymond Boivin, qui était de passage à Montréal alors qu'il assumait encore l'intérim de la Présidence, a su brosser un tableau relatant les grands défis relevés, les responsabilités assumées.

Jean-Guy a débuté sa carrière comme commis au bureau de Val d'Or; de là, il est passé au poste de vérificateur au Bureau national et par la suite, il occupa différents postes de direction dans la province de Québec, notamment, gérant du bureau de St-Lambert, directeur des propriétés immobilières au Québec et au Bureau national, ainsi que directeur national de la Division de la commercialisation des propriétés immobilières. Lors de sa retraite, il occupait le poste de directeur du Centre de soutien au bureau régional du Québec.

Lors d'une récente réunion, le Conseil d'administration de la Société lui a rendu un digne hommage comme en fait foi l'extrait des minutes dont copie lui fut remise par Mme Liliana Birtz.

Connaissant sa passion pour la voile et la navigation, ce qui l'amène à devoir vérifier constamment sa position, ses collègues lui ont offert un magnifique sextant. Il aura vraiment l'instrument qui lui permettra de faire le point . . . au moment où il fait un changement de cap important. □

Noël Chayer, Raymond Boivin, C. Robin, Jean-Guy Tanguay et Marcel Lacoste au cours de la réception.